

大漢公報

The Chinese Times
PRINTED AND PUBLISHED
PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND
HOLIDAYS BY THE CHINESE PRESS
IN CANADA PUBLISHER LTD.
THE OLDEST CHINESE DAILY NEWSPAPER
IN CANADA, ESTABLISHED SINCE 1957
"Second class mail registration number 9000"
NO. 1 EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1B9
Phone: (604) 685-8575

本報創刊於一九〇七年
陰曆晴時天今
度五十五度最高
度九度最低

「茶館」溫哥華演出介紹刊在第十五版

匪徒予取予攜如入無人之境

銀行劫案一日三宗

雲警震驚亟謀對付

【溫哥華訊】溫哥華昨日(十四)目未明之現款，乘坐一輛銀身紅頂之汽車逃去無蹤。
昨日發生三宗銀行劫案，使雲警對於劫案之頻繁發生，深感震驚。雲警昨日共接獲三宗劫案報告，分別發生於士嘉堡、士嘉堡及士嘉堡。
第一宗劫案發生於士嘉堡，一名男子持槍闖入一間銀行，搶走現金及金飾後逃去。雲警接報後立即展開調查，但至今仍未破案。
第二宗劫案發生於士嘉堡，一名男子持槍闖入一間銀行，搶走現金及金飾後逃去。雲警接報後立即展開調查，但至今仍未破案。
第三宗劫案發生於士嘉堡，一名男子持槍闖入一間銀行，搶走現金及金飾後逃去。雲警接報後立即展開調查，但至今仍未破案。

調查是否利益衝突

留待首相返加處理

【渥太華訊】聯邦工業部長辛克萊昨日表示，由於他與一名在聯邦政府工作之官員存在利益衝突，他將辭職。
辛克萊表示，他與該名官員存在利益衝突，因為該名官員在聯邦政府工作，而辛克萊則在該名官員的公司擔任顧問。辛克萊表示，他將辭職，以便該名官員能夠繼續在聯邦政府工作。

判談接直岸兩峽海

航華唔會備準航中

【中國新聞社北京五月十五日電】據中國新聞社北京五月十五日電，中國政府已拒絕與台灣當局就兩岸直航問題進行談判。中國政府表示，台灣當局在兩岸直航問題上採取了不負責任的態度，因此中國政府決定拒絕與台灣當局進行談判。

奉命兩年內消除赤字

當局現正考慮各種辦法

【渥太華訊】聯邦政府已要求各省在兩年內消除赤字。聯邦政府表示，各省必須在兩年內消除赤字，否則將面臨聯邦政府的制裁。聯邦政府表示，它將採取各種措施來幫助各省消除赤字，包括提供貸款和技術援助。

雲東緬街附近

一青年被刺傷

【溫哥華訊】雲東緬街附近昨日發生一起刺傷案，一名青年被刺傷。警方接報後立即展開調查，但至今仍未破案。

本報休刊啟事

本報將於本月十九日(星期日)休刊一天。本報將於本月二十日(星期一)恢復正常出版。

卑詩上訴法院裁定

非加拿大公民亦可執業律師

【溫哥華訊】卑詩上訴法院昨日裁定，非加拿大公民亦可執業律師。法院裁定，非加拿大公民只要符合一定的條件，就可以執業律師。這項裁決引起了法律界的廣泛關注。

「皇室克遜號」火車

將在博覽會中展覽

【溫哥華訊】「皇室克遜號」火車將於博覽會中展覽。這列火車是加拿大歷史上最重要的一列火車之一，它曾於一九〇一年在溫哥華博覽會上展出。這列火車將於博覽會中展出，以紀念博覽會一百週年。



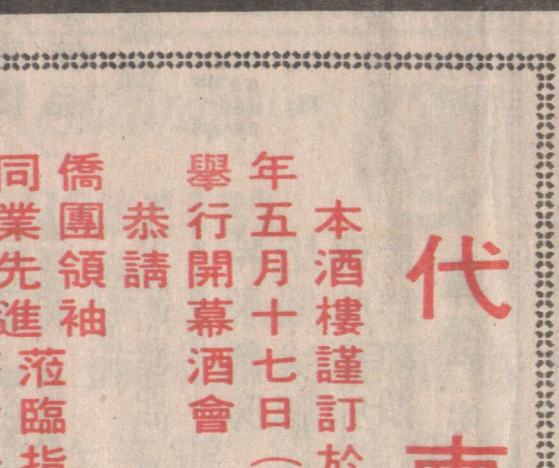
「皇室克遜號」火車將於博覽會中展覽。這列火車是加拿大歷史上最重要的一列火車之一，它曾於一九〇一年在溫哥華博覽會上展出。這列火車將於博覽會中展出，以紀念博覽會一百週年。

「皇室克遜號」火車將於博覽會中展覽。這列火車是加拿大歷史上最重要的一列火車之一，它曾於一九〇一年在溫哥華博覽會上展出。這列火車將於博覽會中展出，以紀念博覽會一百週年。

美使館一武官

被蘇聯逐出境

【莫斯科訊】一名美國武官昨日被蘇聯逐出境。蘇聯政府表示，該名武官在蘇聯境內從事間諜活動，因此被逐出境。該名武官在蘇聯境內工作多年，一直受到蘇聯政府的密切監視。



「皇室克遜號」火車將於博覽會中展覽。這列火車是加拿大歷史上最重要的一列火車之一，它曾於一九〇一年在溫哥華博覽會上展出。這列火車將於博覽會中展出，以紀念博覽會一百週年。

「皇室克遜號」火車將於博覽會中展覽。這列火車是加拿大歷史上最重要的一列火車之一，它曾於一九〇一年在溫哥華博覽會上展出。這列火車將於博覽會中展出，以紀念博覽會一百週年。

代柬

本酒樓謹訂於一九八六年五月十七日(星期六)

本酒樓謹訂於一九八六年五月十七日(星期六)舉行開幕酒會。敬請社會賢達、同業先進光臨指導。本酒樓日夜供應中式海鮮自助餐。☆正宗粵菜☆名廚主理☆游水海鮮☆掛爐燒烤。筵開拾席 壽筵喜宴 無任歡迎。由星期一至六 每晚十時至凌晨三時 由著名菲律賓大樂隊演奏名曲，顧客可隨意起舞。

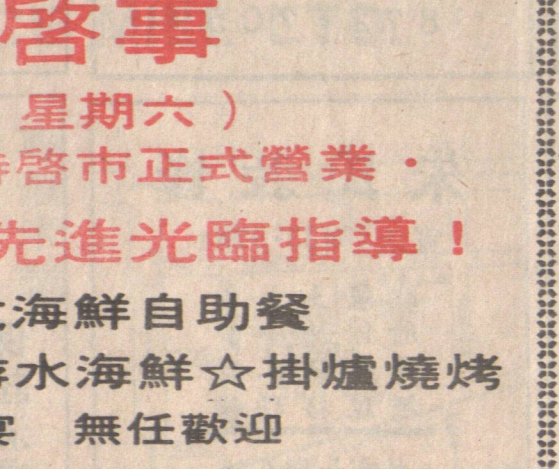
本酒樓謹訂於一九八六年五月十七日(星期六)舉行開幕酒會。敬請社會賢達、同業先進光臨指導。本酒樓日夜供應中式海鮮自助餐。☆正宗粵菜☆名廚主理☆游水海鮮☆掛爐燒烤。筵開拾席 壽筵喜宴 無任歡迎。由星期一至六 每晚十時至凌晨三時 由著名菲律賓大樂隊演奏名曲，顧客可隨意起舞。

本酒樓謹訂於一九八六年五月十七日(星期六)舉行開幕酒會。敬請社會賢達、同業先進光臨指導。本酒樓日夜供應中式海鮮自助餐。☆正宗粵菜☆名廚主理☆游水海鮮☆掛爐燒烤。筵開拾席 壽筵喜宴 無任歡迎。由星期一至六 每晚十時至凌晨三時 由著名菲律賓大樂隊演奏名曲，顧客可隨意起舞。

加拿大溫哥華國際基督教學校

現已接受一九八六年九月入學申請

現已接受一九八六年九月入學申請。申請表格可直接向本校(Mrs. NAN OOREBECK)索取。香港方面請與彭孝廉聯絡。Schools for Christ Foundation。尖沙咀彌敦道138號。聖安德烈基督中心 五樓B座。電話：3-680166。校長：Richard Dodding。Telephone: (604) 872-8918。



本校為一所非牟利之基督教中學(Grade 8 - 12)。本校課程完全按照加拿大 B.C. 省政府規定畢業生可升入加拿大及美國各大學。為便利學生進修英語，學生需要參加本校特設的 Home Stay Program (本校會安排學生住宿於經過審核之加拿大基督教徒家庭以便操練英語並照顧飲食起居)。本校為海外學生特設有英語進修課程 (English as a Second Language Program)。本校另設有暑期英語進修班 (七月至八月)。

本校為一所非牟利之基督教中學(Grade 8 - 12)。本校課程完全按照加拿大 B.C. 省政府規定畢業生可升入加拿大及美國各大學。為便利學生進修英語，學生需要參加本校特設的 Home Stay Program (本校會安排學生住宿於經過審核之加拿大基督教徒家庭以便操練英語並照顧飲食起居)。本校為海外學生特設有英語進修課程 (English as a Second Language Program)。本校另設有暑期英語進修班 (七月至八月)。

皇宮大酒樓

新張營業啟事

本酒樓訂於五月十七日(星期六)上午十一時啓市正式營業。敬請社會賢達、同業先進光臨指導。本酒樓日夜供應中式海鮮自助餐。☆正宗粵菜☆名廚主理☆游水海鮮☆掛爐燒烤。筵開拾席 壽筵喜宴 無任歡迎。由星期一至六 每晚十時至凌晨三時 由著名菲律賓大樂隊演奏名曲，顧客可隨意起舞。

本酒樓訂於五月十七日(星期六)上午十一時啓市正式營業。敬請社會賢達、同業先進光臨指導。本酒樓日夜供應中式海鮮自助餐。☆正宗粵菜☆名廚主理☆游水海鮮☆掛爐燒烤。筵開拾席 壽筵喜宴 無任歡迎。由星期一至六 每晚十時至凌晨三時 由著名菲律賓大樂隊演奏名曲，顧客可隨意起舞。

本酒樓訂於五月十七日(星期六)上午十一時啓市正式營業。敬請社會賢達、同業先進光臨指導。本酒樓日夜供應中式海鮮自助餐。☆正宗粵菜☆名廚主理☆游水海鮮☆掛爐燒烤。筵開拾席 壽筵喜宴 無任歡迎。由星期一至六 每晚十時至凌晨三時 由著名菲律賓大樂隊演奏名曲，顧客可隨意起舞。

甩手操之類

健身之道，各法各異。甩手操，乃近年來流行之健身法。其法簡單易學，不需任何器材，隨時隨地均可進行。其動作如下：雙手自然下垂，手腕放鬆，手腕左右擺動，幅度由小到大，逐漸增加。此操可活動手腕，促進血液循環，對預防關節炎有良效。此外，尚有「甩手舞」、「甩手操」等，其動作更為複雜，但原理相同。甩手操之優點，在於不需任何器材，且動作簡單，易於推廣。其缺點，則在於動作較為單調，缺乏趣味性。總之，甩手操為一種簡單易學之健身法，適合各年齡層人士練習。

捉字風的判決

本報記者採訪，最近香港社會出現一股「捉字風」，不少市民紛紛購買「捉字」書籍，企圖藉此發財。據悉，這些書籍內容多為一些「捉字」秘訣，如「捉字訣」、「捉字歌」等，內容多為一些江湖術士之傳聞，缺乏科學根據。警方已對此類書籍進行查禁，並對相關人士進行處罰。警方表示，這些書籍不僅誤導市民，且可能涉及詐騙行為。市民應提高警惕，切勿輕信江湖術士之言，以免受騙。此外，亦有部分市民表示，他們購買這些書籍是為了消遣，並非真的相信其內容。警方呼籲市民應以科學態度看待世界，切勿盲目追求所謂的「秘訣」。

嚴然收手尚有可為

本報記者採訪，最近香港社會出現一股「嚴然收手」之風，不少市民紛紛購買「嚴然收手」書籍，企圖藉此發財。據悉，這些書籍內容多為一些「嚴然收手」秘訣，如「嚴然收手訣」、「嚴然收手歌」等，內容多為一些江湖術士之傳聞，缺乏科學根據。警方已對此類書籍進行查禁，並對相關人士進行處罰。警方表示，這些書籍不僅誤導市民，且可能涉及詐騙行為。市民應提高警惕，切勿輕信江湖術士之言，以免受騙。此外，亦有部分市民表示，他們購買這些書籍是為了消遣，並非真的相信其內容。警方呼籲市民應以科學態度看待世界，切勿盲目追求所謂的「秘訣」。

車禍與命運

在安全島上的人，被疾風吹來的巴士撞倒了，這是一幕令人驚心動魄的畫面。這起車禍發生在一個繁忙的十字路口，當時巴士正準備轉彎，卻與一輛小轎車相撞。小轎車上的兩人受傷嚴重，被送往醫院救治。這起車禍引發了人們對「命運」的思考。有人認為，這是一起意外，是命運的捉弄；也有人認為，這是一起可以避免的交通事故，是司機的疏忽所致。其實，命運與意外往往是交織在一起的。我們無法預測未來，但可以通過自己的努力來避免意外的發生。在繁忙的都市生活中，我們應时刻保持警惕，遵守交通規則，確保自己和他人的安全。

有人歸咎命註定

「你的看法又是如何？」這是一句常見的話，也是人們在面對挫折時常會說的話。有人認為，命運是註定的，我們無法改變；也有人認為，命運是掌握在自己手中的，我們可以通过自己的努力來改變。其實，命運與努力是不可分割的。命運雖然在一定程度上影響了我們的起點，但最終決定我們人生走向的還是我們的努力。在面對挫折時，我們不應輕易放棄，而應勇往直前，努力克服困難。只有通過不斷的努力，我們才能實現自己的人生目標，創造出屬於自己的精彩人生。

筆隨客

影電的中期假的人別談

「筆隨客」是一個以影視為主題的專欄，旨在探討影視行業的現狀與未來。本期文章題為「影電的中期假的人別談」，主要討論了影視行業在經歷了長期的繁榮後，目前正處於一個「中期假」的階段。文章指出，由於市場競爭日益激烈，影視作品的質量有所下降，觀眾的觀感也隨之變差。作者呼籲影視從業人員應沉下心来，專注於作品質量，為觀眾提供更高質量的影視作品。同時，文章也對影視行業的未來充滿信心，認為只要從業人員不斷努力，影視行業一定能夠煥發出生機與活力。

阿信的格言

阿信，這位在影視圈中備受矚目的藝人，不僅在演技上有着過人的天賦，更在人生哲學上有着獨到之處。本期文章題為「阿信的格言」，收集了阿信在各種場合發表的言論，這些格言不僅展現了他的才華，更體現了他的成熟與穩重。其中，最為人津津樂道的莫過於他對「成功」的定義。阿信認為，成功並非僅僅是名利雙收，更重要的是能夠在追求夢想的過程中，不斷完善自我，實現自我價值。這些格言不僅是阿信的座右銘，也是我們每個人在人生旅途中應有的指引。

術藝的高樣現出什麼

藝術與技術，這兩者在現代社會中已密不可分。本期文章題為「術藝的高樣現出什麼」，探討了藝術與技術在現代社會中的發展現狀。文章指出，隨著科技的進步，藝術的表現形式日益多樣化，技術也在不斷推動藝術的發展。然而，在追求技術進步的同時，我們也不能忽視藝術的靈魂。藝術應具有人文關懷，反映社會現實，引導人們思考。技術則應為藝術服務，為藝術的創作提供便利。只有將藝術與技術完美結合，才能創造出真正打動人心的作品。

尚京專欄

尚京專欄，由著名作家尚京主筆，內容涵蓋文學、藝術、社會等多個領域。本期文章題為「尚京專欄」，主要討論了當前社會的一些熱點問題。尚京以其敏銳的觀察力和深刻的筆觸，對社會現象進行了犀利的剖析。文章指出，在物質生活日益豐富的今天，人們的精神生活卻顯得有些匱乏。他呼籲社會各界應關注精神建設，營造良好的文化氛圍。尚京的專欄深受讀者喜愛，是當前文壇的一顆新星。

女為悅己者容

「女為悅己者容」，這是一句古語，也是現代女性應有的追求。本期文章題為「女為悅己者容」，探討了女性應如何通過外在的修飾來展現自己的魅力。文章指出，女性應注重儀容儀態的修養，這不僅是對自己負責，也是對他人負責。在追求外在美的同時，女性更應注重內在素養的培養。只有內外兼修，才能成為一個真正美麗的女人。文章還介紹了一些簡單易學的美容小技巧，幫助女性在日常生活中輕鬆打造自然美。

辭源辭海的錯

「辭源」與「辭海」，這兩部權威性的辭書，在近年來卻出現了一些錯誤。本期文章題為「辭源辭海的錯」，對這兩部辭書中的一些錯誤進行了梳理。文章指出，由於編纂時間較長，加上社會環境的變遷，這兩部辭書在詞義解釋、例證引用等方面出現了一些偏差。文章呼籲辭書編纂部門應加強質量控制，及時修訂錯誤，以確保辭書的權威性和準確性。同時，文章也提醒讀者在使用辭書時應保持警惕，對一些存疑之處應多加核對。

世情話

「世情話」是一個以社會生活為主題的專欄，旨在探討社會生活中的種種現象。本期文章題為「世情話」，主要討論了當前社會的一些風氣。文章指出，在社會轉型期，一些不良風氣隨之而生，如拜金主義、功利主義等。作者呼籲社會各界應加強道德建設，營造良好的社會風氣。文章還通過一些生動的案例，揭露了一些社會黑暗面，引發了人們的思考。世情話以其深刻的洞察力和犀利的筆觸，深受讀者歡迎。

紅點黃點與白點

紅點、黃點、白點，這些看似簡單的字眼，在文學作品中卻有着豐富的內涵。本期文章題為「紅點黃點與白點」，探討了這些字眼在文學中的運用。文章指出，這些字眼不僅具有鮮明的色彩感，更蘊含了豐富的情感與象徵意義。作者通過對文學作品的分析，揭示了這些字眼的獨特魅力。文章還介紹了一些運用這些字眼的寫作技巧，幫助讀者在閱讀和寫作時更好地理解和運用這些字眼。

傅師髮理

傅師髮理，這是一個關於髮型設計與護理的專欄。本期文章題為「傅師髮理」，主要討論了髮型設計與護理的重要性。文章指出，一個好的髮型不僅能提升個人的形象，還能反映出一個人的品味與氣質。作者介紹了一些流行的髮型設計，並提供了一些髮型護理的小技巧。文章還強調了髮型設計師應具備的專業素養和服務意識，呼籲讀者在選擇髮型設計師時應多加留意。

品小塊大

「品小塊大」是一個以生活瑣事為主題的專欄，旨在探討生活中的點滴。本期文章題為「品小塊大」，主要討論了生活中的一些小事。文章指出，雖然這些小事看似微不足道，但其中卻蘊含了豐富的人生哲理。作者通過對這些小事的觀察與思考，揭示了生活中的真諦。文章還介紹了一些處理生活瑣事的方法，幫助讀者在日常生活中更好地應對各種挑戰。

禮樂文明而兼建野蠻

「禮樂文明」與「建野蠻」，這兩者看似矛盾，但在中國傳統文化中卻有著深刻的聯繫。本期文章題為「禮樂文明而兼建野蠻」，探討了中國傳統文化中的這一特點。文章指出，中國傳統文化並非一味追求溫文爾雅，而是兼收並蓄，既有禮樂文明的優雅，也有建野蠻的剛毅。這種兼收並蓄的文化特質，使得中國傳統文化具有了強大的生命力和包容性。文章還介紹了一些中國傳統文化中的禮樂文明與建野蠻的具體表現，幫助讀者更好地理解中國傳統文化的博大精深。

非真不語

「非真不語」，這是一句古語，也是現代人應有的態度。本期文章題為「非真不語」，探討了人們在面對真相時的態度。文章指出，在一個充滿謊言與欺騙的社會中，堅持真相顯得尤為重要。作者呼籲人們應勇敢面對真相，不為利益所動，不為權威所懼。文章還介紹了一些堅持真相的方法，幫助讀者在日常生活中更好地維護真相。文章強調了真相的力量，認為只有真相才能讓人們看清世界的本質。

「政協」第一屆全體會議

「政協」第一屆全體會議，這是中國政治生活中的一件大事。本期文章題為「政協」第一屆全體會議，主要討論了會議的意義與影響。文章指出，這次會議的召開，標誌著中國政治民主化進程邁出了重要一步。會議通過了一系列重要決議，為中國的民主政治建設奠定了堅實基礎。文章還介紹了會議的具體情況，包括會議的組織、議程、發言等。文章強調了這次會議的歷史意義，認為它將對中國的未來產生深遠影響。

儲值車票

儲值車票，這是一種新型的公共交通票制。本期文章題為「儲值車票」，主要討論了儲值車票的優點與缺點。文章指出，儲值車票具有使用便捷、節省時間等優點，深受市民歡迎。然而，儲值車票也存在一些缺點，如充值不便、遺失難辦等。文章建議有關部門應加強對儲值車票的管理，完善相關制度，提高儲值車票的服務質量。文章還介紹了一些儲值車票的使用技巧，幫助市民更好地利用儲值車票。

聽之覺差

「聽之覺差」，這是一個關於聽覺與感覺的專欄。本期文章題為「聽之覺差」，主要討論了聽覺與感覺之間的關係。文章指出，聽覺與感覺雖然有著密切的聯繫，但兩者之間卻存在著明顯的差異。作者通過對聽覺與感覺的科學分析，揭示了聽覺與感覺之間的複雜關係。文章還介紹了一些提高聽覺與感覺的方法，幫助讀者在日常生活中更好地感知世界。文章強調了聽覺與感覺的重要性，認為它們是我們認識世界的重要途徑。

非真不語

「非真不語」，這是一句古語，也是現代人應有的態度。本期文章題為「非真不語」，探討了人們在面對真相時的態度。文章指出，在一個充滿謊言與欺騙的社會中，堅持真相顯得尤為重要。作者呼籲人們應勇敢面對真相，不為利益所動，不為權威所懼。文章還介紹了一些堅持真相的方法，幫助讀者在日常生活中更好地維護真相。文章強調了真相的力量，認為只有真相才能讓人們看清世界的本質。

「政協」第一屆全體會議

「政協」第一屆全體會議，這是中國政治生活中的一件大事。本期文章題為「政協」第一屆全體會議，主要討論了會議的意義與影響。文章指出，這次會議的召開，標誌著中國政治民主化進程邁出了重要一步。會議通過了一系列重要決議，為中國的民主政治建設奠定了堅實基礎。文章還介紹了會議的具體情況，包括會議的組織、議程、發言等。文章強調了這次會議的歷史意義，認為它將對中國的未來產生深遠影響。

儲值車票

儲值車票，這是一種新型的公共交通票制。本期文章題為「儲值車票」，主要討論了儲值車票的優點與缺點。文章指出，儲值車票具有使用便捷、節省時間等優點，深受市民歡迎。然而，儲值車票也存在一些缺點，如充值不便、遺失難辦等。文章建議有關部門應加強對儲值車票的管理，完善相關制度，提高儲值車票的服務質量。文章還介紹了一些儲值車票的使用技巧，幫助市民更好地利用儲值車票。

聽之覺差

「聽之覺差」，這是一個關於聽覺與感覺的專欄。本期文章題為「聽之覺差」，主要討論了聽覺與感覺之間的關係。文章指出，聽覺與感覺雖然有著密切的聯繫，但兩者之間卻存在著明顯的差異。作者通過對聽覺與感覺的科學分析，揭示了聽覺與感覺之間的複雜關係。文章還介紹了一些提高聽覺與感覺的方法，幫助讀者在日常生活中更好地感知世界。文章強調了聽覺與感覺的重要性，認為它們是我們認識世界的重要途徑。

非真不語

「非真不語」，這是一句古語，也是現代人應有的態度。本期文章題為「非真不語」，探討了人們在面對真相時的態度。文章指出，在一個充滿謊言與欺騙的社會中，堅持真相顯得尤為重要。作者呼籲人們應勇敢面對真相，不為利益所動，不為權威所懼。文章還介紹了一些堅持真相的方法，幫助讀者在日常生活中更好地維護真相。文章強調了真相的力量，認為只有真相才能讓人們看清世界的本質。

非真不語

「非真不語」，這是一句古語，也是現代人應有的態度。本期文章題為「非真不語」，探討了人們在面對真相時的態度。文章指出，在一個充滿謊言與欺騙的社會中，堅持真相顯得尤為重要。作者呼籲人們應勇敢面對真相，不為利益所動，不為權威所懼。文章還介紹了一些堅持真相的方法，幫助讀者在日常生活中更好地維護真相。文章強調了真相的力量，認為只有真相才能讓人們看清世界的本質。

「三三」約唐明森出來

「三三」約唐明森出來，這是一篇關於唐明森的文章。唐明森是一個非常有才華的年輕人，他在文學方面有著深厚的造詣。他的文章不僅內容豐富，而且語言流暢，深受讀者的喜愛。這篇文章詳細介紹了他的創作背景和創作風格，以及他在文學領域的成就。

蜂語

蜂語，這是一個關於蜜蜂的文章。文章通過對蜜蜂的觀察，探討了蜜蜂的社會結構、生活習性和生態意義。作者以生動的筆觸，描繪了蜜蜂在蜂巢中的忙碌景象，以及它們與自然環境之間的緊密聯繫。



世界

世界，這是一個關於世界新聞和事件的專欄。文章涵蓋了當時的國際形勢、重大事件以及社會動態。作者以客觀的態度和深刻的洞察力，對世界發生的事情進行了分析和評論。

五：勇闖敵營

五：勇闖敵營，這是一個冒險故事。故事描述了一個勇敢的年輕人如何深入敵人的營地，完成了一項艱鉅的任務。故事充滿了緊張刺激的氣氛，展現了主人公的智慧和勇氣。

沙路一文

沙路一文，這是一個關於沙路的文章。文章探討了沙路在自然環境中的作用，以及它對人類生活的影響。作者通過對沙路的觀察，揭示了自然界的奧秘和規律。

戴眼鏡的

戴眼鏡的，這是一個關於戴眼鏡的人的文章。文章探討了戴眼鏡的利弊，以及戴眼鏡對人們生活的影响。作者以幽默的語言，對戴眼鏡這一現象進行了生動的描寫。



一五五：箭之仇

一五五：箭之仇，這是一個關於報復的故事。故事描述了一個人在被他人傷害後，如何精心策劃報復的過程。故事充滿了懸念和戲劇性，吸引了讀者的注意力。

七八八：歡迎前往別墅

七八八：歡迎前往別墅，這是一個關於別墅的文章。文章介紹了別墅的建築風格、環境特點以及它在現代生活中的地位。作者通過對別墅的描寫，展現了人們對美好生活的嚮往。

救授英語

救授英語，這是一個關於英語教學的文章。文章探討了英語教學的方法和技巧，以及學習英語的重要性。作者分享了自己在教學過程中的經驗和心得，為讀者提供了有益的參考。

心開

心開，這是一個關於心靈的文章。文章探討了心靈的開放和成長，以及心靈與外界的關係。作者通過對心靈的描寫，引導讀者思考生命的意義和價值。



反哺

反哺，這是一個關於孝道的文章。文章探討了子女對父母的孝養義務，以及孝道在傳統文化中的地位。作者通過對反哺的描寫，強調了家庭倫理的價值。

城市之光

城市之光，這是一個關於城市發展的文章。文章探討了城市建設和發展的重要性，以及城市對人類文明的貢獻。作者通過對城市的描寫，展現了城市作為文明載體的獨特魅力。

二：青色濃烟

二：青色濃烟，這是一個關於煙霧的文章。文章探討了煙霧的成因、傳播以及對環境和健康的影響。作者通過對煙霧的描寫，揭示了環境污染的嚴重性。

英作家克莉絲蒂

英作家克莉絲蒂，這是一個關於英國著名作家阿加莎·克莉絲蒂的文章。文章介紹了她的生平事跡、創作風格以及她在文學領域的卓越成就。



英作家克莉絲蒂

英作家克莉絲蒂，這是一個關於英國著名作家阿加莎·克莉絲蒂的文章。文章介紹了她的生平事跡、創作風格以及她在文學領域的卓越成就。

英作家克莉絲蒂

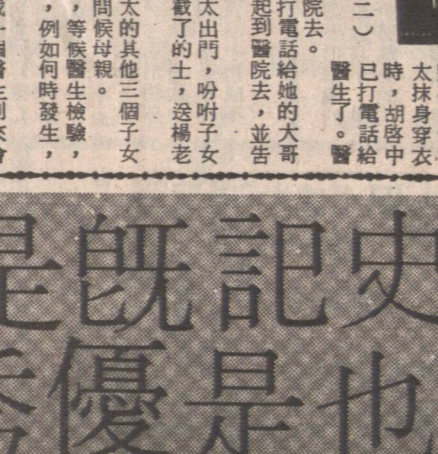
英作家克莉絲蒂，這是一個關於英國著名作家阿加莎·克莉絲蒂的文章。文章介紹了她的生平事跡、創作風格以及她在文學領域的卓越成就。

杜預博學善於用兵

杜預博學善於用兵，這是一個關於杜預的文章。文章介紹了杜預的生平事跡、學術成就以及他在軍事方面的卓越才能。

書史是既記史

書史是既記史，這是一個關於書史的文章。文章探討了書史的發展和演變，以及書史在歷史研究中的重要性。作者通過對書史的描寫，揭示了書史作為歷史載體的獨特價值。



一寸光陰一寸金

一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

一寸光陰一寸金

一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

杜預博學善於用兵

杜預博學善於用兵，這是一個關於杜預的文章。文章介紹了杜預的生平事跡、學術成就以及他在軍事方面的卓越才能。

書史是既記史

書史是既記史，這是一個關於書史的文章。文章探討了書史的發展和演變，以及書史在歷史研究中的重要性。作者通過對書史的描寫，揭示了書史作為歷史載體的獨特價值。



一寸光陰一寸金

一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

一寸光陰一寸金

一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

杜預博學善於用兵

杜預博學善於用兵，這是一個關於杜預的文章。文章介紹了杜預的生平事跡、學術成就以及他在軍事方面的卓越才能。

書史是既記史

書史是既記史，這是一個關於書史的文章。文章探討了書史的發展和演變，以及書史在歷史研究中的重要性。作者通過對書史的描寫，揭示了書史作為歷史載體的獨特價值。



一寸光陰一寸金

一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

一寸光陰一寸金

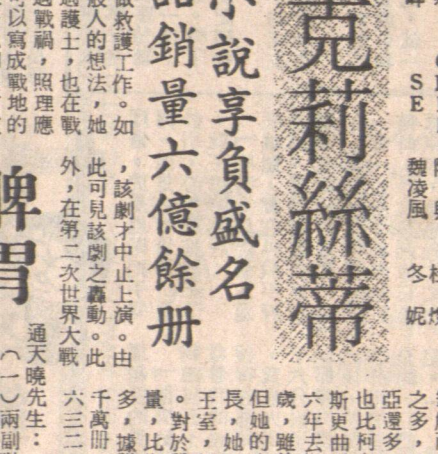
一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

杜預博學善於用兵

杜預博學善於用兵，這是一個關於杜預的文章。文章介紹了杜預的生平事跡、學術成就以及他在軍事方面的卓越才能。

書史是既記史

書史是既記史，這是一個關於書史的文章。文章探討了書史的發展和演變，以及書史在歷史研究中的重要性。作者通過對書史的描寫，揭示了書史作為歷史載體的獨特價值。



一寸光陰一寸金

一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

一寸光陰一寸金

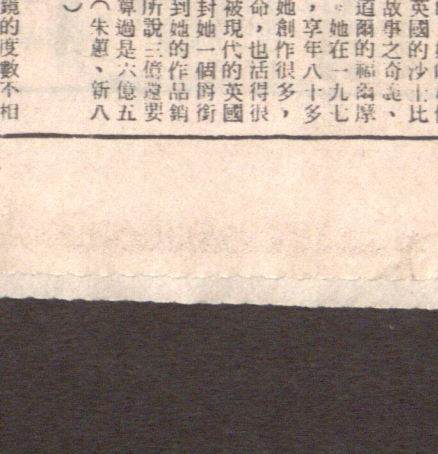
一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

杜預博學善於用兵

杜預博學善於用兵，這是一個關於杜預的文章。文章介紹了杜預的生平事跡、學術成就以及他在軍事方面的卓越才能。

書史是既記史

書史是既記史，這是一個關於書史的文章。文章探討了書史的發展和演變，以及書史在歷史研究中的重要性。作者通過對書史的描寫，揭示了書史作為歷史載體的獨特價值。



一寸光陰一寸金

一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

一寸光陰一寸金

一寸光陰一寸金，這是一個關於時間的文章。文章探討了時間的價值和意義，以及人們如何利用時間。作者通過對一寸光陰一寸金的描寫，強調了珍惜時間的重要性。

此外，尚有六名專職擦拭樓外玻璃的工人因失足摔死而未計算在內，共有三十二名之慘。

日本東京高島的泰良大廈是一九七二年建成的十四層居民樓，但因頂棚寬闊，上下通道多，竟也成了東京的自殺勝地。統計到一九八二年十二月十一名二十九歲的失業青年跳樓為止，十年已葬身一百八十人。

心旅遊
TIMES TRAVEL
保險・旅遊安心更開心

主辦華人領隊

香港、廣州、杭州、上海、蘇州、
北京、西安、洛陽、鄭州、武漢、
廿十三日、廿二天 \$3188
北京、西安、南京、鎮江、揚州、
廿八日、十七天 \$2558
北京、西安、南京、無錫、上海、
歙縣、黃山、桂林、
卅日、廿一天 \$2988
廿七天 \$1590
環島、香港、九天 \$1288
粵、香港、十天 \$1649
來回機票，酒店住宿，豐腴膳食。
四天中國長短線旅行團天天出發
現查詢。

民共和國駐溫哥華總領事館
啟

馬可勃蘭大廈二樓二〇五室
：604-685-9366

華旅行社
TRAVEL AGENCY LTD.
片打東街150號
669-6412 681-3816
\$1538

士·箱根·富士山·富士五
 吉·膳食·觀光·機票可延
 林遊：（每月均有團出發）
 O 暢遊：香港、廣州·北
 上海·杭州·桂林·廣州
 安·桂林遊 FR.\$2850
 州·桂林·西安·上海·北
 FR.\$3350
 R.\$3380
 \$1345 十三晚
 畢羅酒店。機場接送，每日
 雅十三晚遊 FR.\$1640
 檀香山FR.\$319 三藩市
 為 FR.\$358 倫敦 FR.\$638
 南亞國。羅省。三藩市團。巴
 旅遊簽證。代售 旅遊保險。

紀年總表四百九十九年，文身者有三十名。青年男女爭取成為第五百零一名，於是爭先脫下底褲招搖過橋。^(註)警察見狀，趕緊派了一大隊人馬，攔阻在橋前。這是第五百名的一「紀錄創造者」。

社會學家說：大衛很愚昧，厭生惡聞也很幸運，逃之夭夭於大橋上獲得奇蹟在於奔命，還得到隊尾跳者的拘捕權利。以閉路電視對其確實自行二十四小時的監視，電屏所顯示的畫面異常，專用警報一響，人便向懷疑犯，當該人遲延觀望時，已被拖上警車。

三百人葬身巴黎鐵塔

法國巴黎的埃菲爾特鐵塔，高三百

[illegible]

美國斯佩里公司正在為小型商用飛機研製一種由電量測定的風力探測器。這種儀器不但能測量風力，而且能夠測量飛機的位置和高度。假如在三秒裏有逆風出現，駕駛員會收到簡單的警告訊號，便於改變飛機的位置。

（鉤程譯自《普通機械》）

來回港台及東南亞
接辦移民、特價機票

納偉旅行社

無遠弗届 · 無微不至

love & white travel

特價機票 歡迎垂詢
國內外及世界各地






開心

HAPPY

開心旅遊送

Room II0-939 Singapore, Vancouver, B.C. Canada
新加坡三九號二一〇室
Singapore Malaysia Thailand HK Tour

電話：(604)689-0501

本旅行社 代理航訊，日航，星航，韓航，菲航，馬航，香港國泰航空公司來回雲哥華及香港機票，由雲哥華直飛香港，中途不停站，特價機票，歡迎垂詢。

**1986年韓、港、台、中山、珠海、澳門、
11天精選遊。\$1488+00**

◎韓國漢城之景福宮皇宮、韓國民族博物館、南山公園、一九八七世界奧運會場、華克山莊之中正紀念堂、台北之故宮博物院、忠烈祠、中正紀念堂、野柳之情人石、仙女鞋、女王頭石之維妙維肖奇景、台中之日月潭、文武廟、德化社、女娃寺、高雄之春秋園、澄清湖、佛光山、彰化八卦山之大佛、龍潭之小人國等名勝地、並前往—珠海—翠亨村—中山溫泉—夜遊石岐—長江水庫—長江樂園—澳門等地遊玩。

◎日本關西地區一日行程含午餐、住宿、送酒店

◎中國古都遊、香無錫、南京、上海出發日期：五月廿六日
◎香港、廣州、北桂林出發日期：六月廿五日
◎香港、廣州、北京、杭州、千島湖出發日期：六月廿七日

★日本本州豪華團
★韓國漢城、台灣
★日本、台灣環游以上各團均包往返
★另特有九至廿四任君選擇，歡迎

宗親中華人
特許代辦處

溫哥華華埠新

PHONIE

◎代辦機票。餐膳良。住宿一流酒店。
◎代辦手續。華人領隊。散團後。可往香港。
回程可停夏威夷。
◎全程11天可延期回程。機票一年有效。
◎出發日期：1。三月卅一日 2。五月十九日
3。七月五日 4。八月二日 5。九月廿七日
6。十二月廿日 7。一九八七年一月十七日

1. 歐洲遨遊 全程共十三天。費用：加幣 \$2368
 暢遊：羅馬·佛羅倫斯·意大利威尼斯·奧地利·因斯布魯克·瑞士琉森湖·巴黎·英國倫敦。 出發日期：六月十九日

歐洲精選 全程共十七天。費用加幣 \$2560 起
 暢遊：比利時布魯賽爾·法國巴黎·里昂·尼斯·意大利佛羅倫斯·羅馬·威尼斯·瑞士琉森湖·德國法蘭克福·荷蘭阿姆斯特丹·英國倫敦。
 出發日期：四月廿五日。六月廿七日。八月廿九日。

歐洲探勝遊 全程共十九天 費用加幣 \$2893 起
 暢遊：法國巴黎·瑞士琉森湖·意大利佛羅倫斯·羅馬·威尼斯·南斯拉夫盧比安娜·匈牙利布達佩斯·德國慕尼黑·法蘭克福·荷蘭阿姆斯特丹·英國倫敦。
 出發日期：六月五日。七月廿四日。
 華人領隊。住宿一流酒店包機票及早午晚三餐

中國遊 \$3150

全程 21 天

……不到長城非好漢……

香港②廣州②桂林②杭州②上海②蘇州②南京②北京④廣州①

出發日期：八六年 4月13、5月18、6月22、7月13、8月3、9月7、9月28、10月19

三峽遊 \$3399

全程 23 天

兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山

香港②廣州①昆明③成都②重慶②三峽②宜昌①武漢①北京③桂林②廣州②

出發日期：八六年 5月17日、6月21日、9月6日

●由經驗團隊江錫琛先生 FRED YAU 主理 ●全部一流酒店：香港、富麗、廣州、中國、南京、
 金蘭、北京、雲山 ●每日包三餐膳食 ●在香港部份亦包括旅遊團 ●出發前有晚餐宴會請洽
 ●代辦手續並代申請旅遊完畢後之延期停留 ●機票有效期為一年，可提前出發，可延期回程。

主理 丘錫琛先生
(MR. FRED YAU)

環球旅行社

WANKOW TOUR & TRAVEL

250 EAST PENDER ST. HONGKONG H.C. CANADA
 通哥華片打東街 250 號 電話 684-2341
 6340 RD. 3 RD. RICHMOND, B.C. CANADA
 列治文第三路 6340 號 電話 278-4401

和安芽菜發行公司
WO ON CO. BEAN SPROUT
新到大幫 秘魯綠豆
優質發芽
電話: (604) 684-0965
430 COLUMBIA STREET VANCOUVER B.C. V6A 2R8

達時旅運中心 

TECH TRAVEL SERVICE LTD.

536 MAIN ST. (蘭夾奇化街) VANCOUVER B.C. V6A 2T9

電話: (604) 685-5263

- *代理各大航空公司機票
往世界各地。
美加內陸特價票，港、
台、星馬團體票，歐陸
包機等
- *代訂各地旅行團，如賭
城，夏威夷迪士尼樂園
等 PACKAGE TOUR
- *無論移民探親，假期消
遣，商務，旅遊，
專人為您悉心妥當安排。

營業時間：週一至週五：早上九時至五時半。
週六：早上十時至二時。



美景旅行社

MY-KING TRAVEL LTD.
 204 - 10 East Pender Street
 Vancouver, B.C. V6A 1T1
 Telephone: 681-0611

- ☐ 超值來回香港溫哥華機票
- ☐ 多倫多、愛民頓、滿地可、卡加利、紐約、沙省、溫尼辟、三藩市、預訂平價機票。
- ☐ 賭城巴士團 \$139 起
- ☐ 迪士尼、拉斯維加斯飛機團
- ☐ 移民機票 ☐ 旅行保險
- ☐ 簽證 ☐ 護照 ☐ 酒店

美景服務一流

地址：片打東街十號中華文化中心二樓二〇四室

華人領隊 每月有團出發

- ☐ 歐洲豪華團 \$1238 起另加機票
- ☐ 日本七天 \$1498 元起
- ☐ 韓國台灣環島香港九天 \$1288
- ☐ 瑞士尼拉斯維加斯

賭城聖地牙哥十日

☐ 卑斯亞省六天團

美景人生享受

快意旅遊公司

溫哥華華埠打東街125號

電話

Leisure Tourex Travel Ltd. (604) 669-4165

* 溫哥華香港來回機票加 5 晚酒店 \$1050 (雙人房)

(出發日期由4月至5月31日, 天天出發, 訂位從速, 先到先得)

* BC 內陸三日遊 \$153-\$183

(五月十七日, 八月二日, 八月卅日)

* BANFF 及愛民頓六日遊

\$309-\$379

(六月六, 廿一, 廿八日, 七月, 八月逢六出發)

* 西雅圖一日遊 \$39 (逢六出發)

* 迪士尼樂園三藩市十日遊

\$399-\$559

(六月六, 廿八日, 七月八日逢六出發)

* 美國黃石公園十二日遊

\$599-\$669

(五月廿五日, 七月廿日, 九月七日)

* 域多利一日遊 \$63 (日日有團)

* 西雅圖 — 香港來回機票 特價 \$570 美元 (一年期)

3683 E. Hastings/Vancouver, & C Suite 18, Hastings Plaza, (604) 291-9861, 291-2960	宏海	教授英語
專門設計 新建改建	(24小時)	7 英語可經
新屋、商店、工廠、相文	裝修	2 語，到驗
餐館、商場	建築	3 能可府英
(代客劃圖入則)	修築	4 話任上語
裝修工程 歷史悠久	大小工程 免費估價	9 何作教
4 時間授	3 間別，	3 間別，

國際旅行社
INTERNATIONAL TRAVEL
4058 CAMBIE ST. TEL: 875-6422

機票大特價

來回：香港。台北 \$850
星加坡。吉隆坡 \$1180
馬尼拉 \$950
以上小童半價

來回：三藩市 \$179
羅省 \$229

單程：多倫多 \$199

VICTORIA DAY 城市多日假日長週末旅遊好
去處。拉斯維加斯旅行團。五月十六日出
發 \$343 起。包三日三晚酒店。

包 您 贏 到 笑
賺 得 免 費 旅 遊 賭 城
包 食 宿 及 來 回 機 票
令 您 盡 情 享 樂

與 您 共 渡 好 時 光
不 必 携 帶 現 金 略 具 條 件 報 名
歡 迎 查 詢 賭 場 必 贏 技 術 小 冊
免 費 提 供

MY-KING TRAVEL LTD.
204 - 10 East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T1
Telephone: 681-0611

華人領隊 每月有團出發

- 歐洲豪華團 \$1238 起另加機票
- 日本七天 \$1498 元起
- 韓國台灣環島香港九天 \$1288
- 瑞士尼拉斯維加斯

賭城聖地牙哥十日

□ 卑斯亞省六天團
美景人生享受

樓二〇四室

茶館

黎青



▲老舍夫人胡潔青女士。

猛然站起來把一個棋子拍在棋盤上，發出一聲脆響，得意地高喊：“將！你完了！”這時，在茶館的人被這突如其來的一聲喊聲驚呆了，但很快發現這是一對棋迷，就不以為然地又回到原來的得意之中。大幕就在這時急速地閉上。這個一語雙關的含意，在觀眾的印象中留下很深的餘味。棋迷的一聲高喊，既合乎人物此時此地的情緒動作，又預示出清王朝即將崩潰的命運，這不僅是一幕戲的閉幕，而且是寓意著一個歷史時代的結束。它是點題之筆又合乎劇作的風格。老舍同志虛心地接受了導演和演員的這個創造成果，在出版的文學劇本中，採用了這個結尾。

關於如何使三幕戲，也是三個不同的歷史時代能夠聯繫起來，也是我們在演出形象中著重考慮的一個問題。焦菊隱同志提到了歷史上蘇昆生、柳敬亭、李龜年這一類樂師和說書先生，給我們很大啓發。我們和演員在一起腦筋琢磨，決定要安排一個類似報幕者的人物穿插在每幕之間。老舍同志不但欣然接受了我們的建議，並且以他獨特的構思創造出一個說書人來——“大傻帽”。他既是報幕者，又是劇中人，用數來寶的形式，既恰當又俏皮地介紹了幕與幕之間的時代背景。

《茶館》是一個民族特點極為濃厚的劇本，它的排演，適合於在學習傳統戲曲方面下一番功夫，甚至就可以運用一些傳統戲曲的表演手法來處理。我同焦菊隱同志談了這樣的意見，我們取得了一致的認識。焦菊隱同志不僅對中國的傳統戲曲有精辟的見解，同時他也對斯坦尼斯拉夫斯基體系做過深入的研究，他

把兩者精華融進在他的導演創造之中，結合話劇的特點，運用得自如舒暢，得心應手。當然，這絕非單純的舞臺技巧問題。焦菊隱同志傑出的導演藝術植根於他深厚的生活基礎和淵博的文學藝術修養。正因為他對《茶館》所反映的時代生活和人物有深刻的理解和感受，與作者的創作意圖息息相通，所以才能激發導演、演員、舞台美術設計們的藝術想像和創作熱情，共同在舞臺上創造了《茶館》的演出形象，並得到觀眾的讚賞。

好的劇本，好的導演，再加上一批好的演員，才會產生真正感人的演出。《茶館》是老舍的傑作；焦菊隱又把這樣一部傑作成功地體現在舞臺上。可是，如果沒有像于之、童超、鄭榕、藍天野、胡宗溫、英若誠、李翔、黃宗洛、林連昆等這些能夠把這個戲演得這麼有聲有色的演員，恐怕也是不行的。



▲1898年。農民被迫四處流浪討飯。

演王利發小記

于是之

我以為，一個演員應當有能力把自己的角色組織起來，使主題表達得更有力量、更豐富。比如第二幕、三幕，相繼於按照劇本的規定接待各種人以外，我為他加了一個動作：把“莫談國事”的標語一張張地貼起來。我以為這是一個有助於揭示主題和表現人物的動作。儘管他標語貼得那麼認真，“國事”還是橫沖直闖地進了他的茶館，終於逼得他閉了張口至活不下去。這樣，改良主義是沒有出路的這一思想，就表達得更充分了。

演員的創作是很有意思的。困難起來像是碰上“鬼打牆”，怎麼也突不破；順利的時候，思想就比較活躍，許多事可以觸類旁通。還說這個貼“莫談國事”的動作吧。貼東兩手就難免貼上標語，就不能叫它確在自己的衣服上，於是兩隻手只好撐着，這是一；二，這種姿勢，這種撐着走路的样子又引起我想到我小時的鄰居，一位在小學校裏搖鈴的老人，增加了我對角色的信念；三，我對這位老人漸漸想得多了，他身上的勤儉、誠實和勤勞，低微而又十分講究整潔的各種特點。又同過來豐富了我的手。我由衷地感到演員一定要是個關心生活、熱愛生活，善於細緻地觀察、體驗生活的人；粗枝大葉、潦草浮淺地對待生活不行，要“多情善感”。生活裏的一些細節，常常可以極大地幫助演員獲得角色的可貴的自我感覺。

我想談兩點認識。第一，含蓄是藝術的本性，沒有含蓄，就沒有藝術。含蓄是給人以餘韻，叫人看的。但藝術欣賞的特點卻絕不只是聽清楚、看明白了就完事的。一件好的藝術品，它必然會引起人們的想像。觀眾看戲，只有他們的想像力被你的表演調動起來，他才會感到滿足。你所表演的人物，引起他對生活的想像越多，也就越覺得過癮，有味道。所以，那種把戲人皆知的道理說得完的劇本，那種故作多情

的激昂或痛苦的表情，都是觀眾所不喜歡看，不喜歡聽的，因為你堵住了他的想像。再好的東西，弄得太多，也是令人敗興的。千萬別把觀眾弄呆了。我常想，無論多好的人物畫，畫家也只能畫出人物的一個個短暫的瞬間。但是，看這種畫卻能夠叫我們通過這一瞬間想像出所畫人物的一生。演員要學這種本領。演員的概括能力越強，就越能表現得精煉，觀眾的想像力也就越容易調動起來。

第二，含蓄，我總覺得是實際生活本來就有的。往往認真研究一下生活本來的邏輯，表演就可以含蓄些。譬如，王利發相繼把他的兒媳、孫女送去解放區的一段戲，既是生離，又是死別，是可以感人的，演起來也常常會不由自主地落淚。究竟怎麼演？一字一淚，哭腔悲調地演，還是另外的演法？研究一下生活吧。王利發這時一定不願意哭，他要控制住自己，並在觀衆面前裝作輕鬆，當兒孫們哭時，他甚至還要斥斥，為的是要他們迅速逃出這災難的虎口。因此，這個悲劇的小片斷，就不能直接去演那個“悲”，而要多演那個對“悲”的“控制”，甚至強作歡笑。這麼演就可以較含蓄些，也可能更感人些。但這並不是一種什麼“手法”，而是生活本身就是這樣的。三個老頭撒紙錢的片斷也是如此。王利發在這個片斷裏有對舊制度的控訴，有對自己的譴責，而且這控訴和譴責又是在他自盡的決心已定之後。怎麼演？控訴，自我批判，再加上向老妻的訣別，這些內容加在一起還不能演成一個低沉壓抑、苦不堪言的戲啊！仔細研究一下王利發這個吧。此時此刻，他有一個隱藏着的感情，用我們的話說，這是他一生最痛苦、最難忘的時刻：他不用再向人請安、作揖、陪笑臉了，再無須計什麼人的喜歡了，對於自己的房東，甚至可以加以奚落，自己也就敢於坦然說出自己的不是，並指名道姓地罵了。這時候，他感到他一輩子從未有過的痛快。這個片斷至王利發上吊自盡，是一段悲劇，但同樣不能直接演那個“悲”。認真研究人物和生活本身的邏輯，便會找到新鮮的色彩，使這場戲顯得曲折一些，含蓄一些，因此也就可能更感人一些。

含蓄，不是“僵”，不是無動於衷、平淡，而是更強調，更濃烈，然而也更像生活。

「茶館」導演後記

夏淳

在談到如何理解老舍的風格和如何體現《茶館》的演出形象時，我又不禁不覺地想到我國卓越的導演藝術家焦菊隱同志。這個戲是他和我一同導演的。他是我的前輩，我也是一直以他為師的。

記得我們初讀《茶館》時，一方面感到這是一個具有獨特風格，十分有嚼頭的劇本，是一個既考驗導演，又給予導演、演員極大發揮餘地的劇本；另一方面，它確實給導演提出了很多一般劇本中不大碰得到的難題。譬如，第一幕上場人物多，場面大，事情繁雜，如何才能使觀眾看得清清楚楚，有條不紊而又起伏變化、節奏鮮明？再如，整個戲的風格不是很統一，第一幕像一幅色彩濃郁的油畫，第二幕有些像生活素描，而第三幕有不少人物與場景又近似漫畫。這之間如何統一呢？還有，三幕戲之間每幕相隔二三十年，又沒有一個完整的故事，怎麼使觀眾的印象能接起來呢？再就是每幕的結尾都不容易處理。還有一點，是三幕戲都發生在同一個地點，但是必須使觀眾看出三個不同時代的變化……這許多問題怎麼解決呢？

在開始和演員們一塊進行創作的日子裏，焦菊隱同志和我開始構思出一個全劇的藍圖——三幕戲的生活背景、一些場面的環境氣氛、人物的精神狀態和相互關係等等，我們都認為整個戲必須緊緊抓住生活的真實感，一定要使演員從生活入手，要在豐富的生活想像中，通過深刻的體驗，去獲得人物的自我感覺，然後才能隨著作者的筆鋒，在舞臺上縱橫馳騁、嬉笑怒罵、小大由之。為了實現這個意圖，我們要求演員想盡一切辦法去深入生活。儘管劇本規定的那個時代已經過去了，但一定要尋找各種途徑去理解生活，體驗生活，掌握人物。而且要演員在這個基礎上，做出自編的生活小品來。這對以後的排練產生了極大的作用。各幕中增加的一些人物和細節，都是從演員的生活小品中加工提煉出來的。譬如，第一幕中所有的茶客，都要成爲一個具體的人物形象，要有民族、有籍貫、有家庭、有職業身份，有各自的生活習慣、樂趣和來茶館的目的。要明確他與同茶客們的相互關係……要事有可事，有話可談。

我們對三幕戲的結尾在舞臺處理上都感到困難，排練時就着力首先解決第一幕的結尾。把演員們設想的兩個下棋的茶客，安排在不引人注意的一個角落，從幕啓就一直專心下棋。當最後康順子一抬頭看見龍太監那老朽醜惡的面孔而嚇得過去以後，龍太監大聲高叫：“劉麻子，我要活的，可不要死的！”劉麻子手忙腳亂地從王掌櫃手裏接過一碗涼水向康順子臉上噴去，順子逐漸緩過氣來，龍又得意地怪笑起來：“喲！她又活了，哈哈！”正在這時，下棋的一個茶客

▲劉麻子與逃兵談不良買賣。

我也談茶館

周明德

讓我也來談談茶館，說句實在的話，我是沒有什麼條件去談藝術的。

我明白到，藝術之於人生，各投所好，各有需要。而一種藝術，每人都要有自己的腸胃和不同的消化能力。例如話劇、歌劇、芭蕾舞、默劇、能劇、古琴、平劇以及中國那些南腔北調的地方戲，對於任何一個人都不同的喜愛和選擇，這是品味而非生活必需，各適其式是也。

茶館的演出，似乎特別吸引本地人的外語人士，甚至於本地華裔同胞，加拿大人不懂京片子，為什麼還那麼踴躍去觀看自己不明所語的話劇呢？理由太簡單，他們都知道演出此劇話劇的北京人民藝術劇院的名氣大，是活的國寶，最重要的原因是他們除在歐洲享有盛譽之外，最近演出的《售賣員之死》、《得兒樂》美國原著者阿瑟米勒勸力稱讚，譽為全球中難得得見，這是外語人士對他們認識深刻的緣故。

事實上，茶館一劇是利用政治氣候環境，刻意政治環境和生活，卻沒有特別誇張政治意識，這是最容易使人接受的。

去欣賞茶館這場話劇，（首先聲明，我是地道的老中，會說廣韻的普通話，北京口語只由武俠小說和電影中累積多少，三段標準的數來寶只能聽到五成以內。一個人的看法，應該由兩個角度去看，第一是劇作者和編劇者，第二是導演和演員。）



老舍先生與北京人藝

英若誠

老舍先生和我們北京人藝有著十分密切的關係。一九五〇年，他剛從國外回來不久，就寫出了話劇《龍鳳舞》。從這個戲開始，他和我們人藝保持了長期的合作。至今我還記得他第一次到劇院來給我們讀劇本的情形。當時，人藝的演員只有二十、三十人，除了少數幾個老演員抗日戰爭時期在重慶看過他的戲外，多數是剛出校門的青年。雖然也知道老舍的名字，那是由於讀過他的《四世同堂》，聽說他要來讀劇本，我們帶著多麼喜悅、多麼好奇的心情呵！一上來，老舍先生就介紹了《龍鳳舞》的人物和主題。大家一聽，覺得摸不着頭腦，這能成個戲嗎？一個破破爛爛的戲院，住戶是潦倒的藝人，三輪車、縫紉機、賣煙卷的、煙館裏的，其中勉強能算個工人階級代表的不過是個手工業者——瓦匠。通過這樣一些人物反映我們的時代嗎？我們腦子裏有個框框，覺得大戲就應該寫大題材，寫驚天動地的故事。但是，一開讀劇本，我們立即就被吸引了。他筆下的生活和人物是那麼親切、那麼逼真，一下子就我們帶進了劇中，帶到了“龍鳳舞”這個特定的世界裏。這次演出獲得了極大的成功，轟動了文藝界，也轟動了北京城。順便提一下，聽老舍先生讀劇本，實在是一種藝術享受。

那些年，每次老舍先生來劇院讀他的新作，我們誰也不肯錯過機會。這第一個劇本，奠定了老舍先生和劇院長期合作的基礎。從這個戲開始到一九五八年，八年中，僅僅是北京人藝，就排練了他創作的作品改編的七個大戲，其中《龍鳳舞》、《茶館》、《駱駝祥子》、《女店員》至今仍是人藝的保留劇目。老舍先生的劇本不僅為劇院提供了上演劇目，更重要的是，為劇院打下了堅實的基本，培養了一代演員。

在世界戲劇史上，偉大的戲劇作家與劇院保持密切的合作，用自己的文學風格促使劇院形成其獨特的藝術風格，從而培養出一代舞台藝術大師的先例是不不少的。莎士比亞、莫里哀、契訶夫、高爾基、斯特林堡就是典範。北京人藝被譽為“郭（沫若）、老（舍）、曹（禺）”劇院，是有道理的。如果說北京人藝在二十多年的藝術實踐中確實形成了它自己的風格的話，那麼其中就有老舍先生不可磨滅的貢獻。



三個老人爲自己身後預備紙錢。

思想、感情，並不那麼瞭解。而老舍先生卻排除了客觀上和主觀上的困難，深入到社會的最下層，寫出了這樣一部難能可貴的、以勞動人民為主人的作品。至今仍舊保持著感人的藝術力量。因此可以說，他解放後的創作，是他多年來深入生活、深入勞動羣衆，和勞動人民同身受，愛人民之所愛，憎人民之所憎，這種深切的感受在新土壤上開出的花，結的果。而老舍先生筆下北京社會翻天覆地的變遷，北京人民思想感情的變化，也成了我們劇院藝術創作活動的重要組成部分。

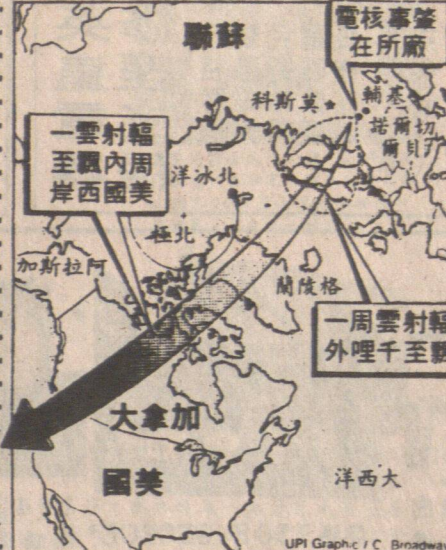
從另一個意義上說，深厚的生活基礎，使老舍先生的創作具有鮮明的現實主義特色。他筆下的人物總是有血有肉、具體生動、真實可信的，絕不是高高懸於羣衆之上的教士和超人。難得的演員說：“老舍先生的戲有一個特點，就是不等人。”拿《女店員》這個戲來說吧，老舍先生不但願意去寫一個並不“巨大”的題材，而且對其中頗爲平凡、包括那些弱點、有缺點、思想境界也不那麼高的人物，也同樣懷著極大的熱情去刻劃。舉一個例子說，劇中人物余母是個苦命的家庭婦女，滿腦子男男輕女思想，整天門門謀，對自己當了店員的女兒一百個看不上。就是這樣一個落後分子，當女兒以剛領到的工資買了她多年夢想的綢衣料時，她感動得落了淚，說：“闺女，媽對不起你！”看到這戲，不少觀眾也落了淚。在這個劇本中，老舍先生並沒有叫余母去唱高調，說大話，也沒有刻薄地對落後人物進行批判，而是通過對這些人物的描寫，表現了社會主義制度的優越性，使人們相信，在這個制度下，勞動人民一定會克服自己從舊社會帶來的弱點。最近，這個戲重新演出，從觀眾的強烈反應中說明，經過了多年“三突出”毒害的戲劇創作，多麼需要老舍先生這樣的現實主義藝術的清風。

在北京人藝，根據老舍先生的劇本，演員們創造了上百個令人難忘的形象，有戲裏的主要角色，也有戲不多，甚至只有一句台詞的人物。最可貴的是，他的

蘇聯核電廠嚴重事故

四月廿九日，蘇聯核電廠發生嚴重事故，造成核反應堆熔毀，大量放射性物質外洩，污染環境。

四月廿九日，蘇聯核電廠發生嚴重事故，造成核反應堆熔毀，大量放射性物質外洩，污染環境。據悉，事故發生在蘇聯的普里皮亞季亞核電廠，該廠位於烏克蘭邊境，靠近波蘭。事故發生後，蘇聯政府立即採取了緊急措施，包括疏散廠區周圍的居民，並對核反應堆進行了封鎖。目前，事故仍在進一步調查中，預計將對環境造成長遠的影響。



圖為蘇聯核電廠位置圖，顯示其位於烏克蘭邊境，靠近波蘭。

台灣再次分割連體嬰

最近，台北台大醫院為一對連體嬰進行手術，成功將她們分割成兩個獨立的人。這對連體嬰名為陳美蘭和陳美蘭，她們在出生時就被發現是連體嬰，身體大部分重合，只有頭部和四肢是分開的。手術過程非常艱難，手術時間長達十多個小時。目前，兩位小姊妹已經康復良好，並開始了新的生活。

新聞地理

基輔，蘇聯第三大城市，位於第聶伯河中下游，是烏克蘭的首府。基輔擁有悠久的歷史，是烏克蘭的政治、經濟和文化中心。近年來，由於蘇聯的經濟改革，基輔的經濟發展迅速，城市面貌也發生了巨大的變化。

加拿大

溫哥華

中國參茸藥行

迎接 86 年 EXPO 世界博覽會。推出特平大特價大批花旗洋參。正野山參。花旗參糖。大量供應。多買更有特價優待。又新到。正河南淮山。四川紋黨參。陝西當歸頭。四川杜仲。杭州白菊花。淮山水魚精。靈芝補酒。人參酒。狀元紅。雙蛇酒。潭州雪耳等。均以特價優待。專營參茸藥材。成藥補酒。京菓海味雜貨。種類繁多。價錢平貨品精。中藥配方。並免費代客煎藥。代寄各地郵包。快捷妥當。零沽批發。一律歡迎。

由歷代祖傳黎鸞祥先生主理

地址：加拿大·溫哥華·喜士定東街二八九號·電話：682-1113

Address: 289 East Hastings Street, Vancouver, B. C. CANADA.

恒昌

HANG CHEONG

恒昌海味食品公司

HANG CHEONG COMPANY

新張期內

一律九折

(特價品除外)

專營：海味、藥材、鮮菜、蔬菜

溫哥華片打東街一五九號

TEL: (604)-687-3909

國際錄影中心

255-2286

香港無線電視 最新推出 香港亞洲電視

薛丁山征西
寶蓮燈
陸小鳳之鳳舞九天

廉政先鋒
港台藝員
傾力製作

少林英雄
未來偶像爭霸戰
諸葛亮

特別介紹 亞洲電視八六年最新貢獻 香港電視史上空前巨構 籌備三載 攝製兩年

秦始皇

大酬賓 租帶 100 集 \$125.00 送帶機壹部

最高娛樂，各類劇集，特價推出，請親臨本公司查詢。

喜事定東街 875 號 (夾金寶街) 七天營業 上午十時半至晚上十時

秋葉原影視

代理 亞洲電視

無線電視

港、台、日及東南亞 各類最新精選名片

最新運到 秦始皇 寶蓮燈

忠誠為僑胞服務 保證平通溫哥華市 七天營業

溫哥華華埠片打東街 125 號 (金菊園對面) 電話：687 3302

125 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C. V6A 1T3 上午十時至下午七時

YORKSHIRE TRUST COMPANY

億兆信託銀業

50歲以上 耆英儲蓄 特惠利息

- 日日計息，按月付息，存款額不限
- 存款額低於三千元，利息目前為八厘
- 存款額多於三千元者，利息目前為九厘半
- 支票提款手續費全免
- 免費代印私人支票
- 存戶可選擇存摺方式或月結單
- 購買旅行支票免收手續費

服務時間：星期一至四：上午十時至下午五時 星期五：上午十時至下午六時 星期六：上午十時至下午二時

華埠分行：經理張鑑釗 電話：685-3935 130 E. Pender St. 華埠片打東街130號

元豐公司

YUEN FONG COMPANY LIMITED

本週特價

(由五月九日至十六日)

區祖棠中醫藥師主理

原廣東省中醫藥院主治醫師

免費解答有關中藥保健問題

絲苗米 大平賣

- * 50 磅雙 A 米 每包 \$18.90
- * 44 磅雙鳳米 每包 \$15.50
- * 44 磅雙天米 每包 \$14.60
- * 50 磅泰國絲苗米 每包 \$11.95
- * 14 安士 ROYAL CITY 粟米漿 每罐 \$0.89

大量本地 新鮮瓜菜上市

總店：片打東街 242-4 號 683-6858-56 列治文分店：甘比夾第五路 278-4200

修理水喉



KINSON CHAN 陳健錫
建成實業有限公司 溫哥華
Kinson Realty Ltd.
 NO. 205-178 E. PENDER ST
 VANCOUVER, B.C. V6A 1T5
 Bus. (604) 685-1821 Res. 263-1668

近郊。老維多利亞豪宅區連實業，雅座百餘。裝修優美。有冷氣及烈酒房。一流裝修。做礦山有無競爭。年年生意發超百萬。大拍車場。售64萬餘。實意超百萬市場。佔全面積萬餘呎。營業九至十六。顧客川流不息。年年生意三十餘萬。好批約有泊車場。適合投資移民。售80餘萬詳情面議。烈治文山。果舖連實業。樓上有得住生意適有八十餘呎呎商業地售25萬餘。三埠。購物中心。六年新地。佔地三萬呎。好批約無雜費售一百26萬元。Squamish 兩層Conhouse大舖。每幢兩層。有兩座三睡。設備齊全。佔地一萬五千方呎。租滿售22萬餘元。41街西夾實露華。旺舖兩年要。46北盤。172A四舖位。四年新。好批此約無雜費。前面泊車。售63萬餘。靜柏文。靜柏文。靜柏文。靜柏文。各類型房屋。均有代售。恕不盡錄。

CANADA TRUST REALTOR[®]
JAMES Y. K. LEE **GEORGE TSO**
李宇樞 **曹邦杰**
 438-8161 公關 266-4155 公關
 298-8988 住宅 283-8197 住宅

免費估價 忠誠服務




▲東區六街兩睡房柏文 900 餘呎，主人房有浴室，有壁爐，六萬九千五。

▲西 15 街十年新六睡房大屋環境清靜開價廿萬九。

▲移民機會一魚兩食。可做各項海鮮發行或出口生意。

▲ 4365 ELGIN ST 49.5x105 呎 \$93,000。

▲ 西四街光猛兩睡房 TOWNHOUSE 交通便利，近商場、海邊及 UBC。割價急售。歡迎查詢。

▲ 西區 DUNBAR 果仔連出讓。新裝修完成。月租四百，減價一萬八千。

▲ 49 大馬路 44.5x122 頂樓三房。另土庫兩房近巴士學校。

▲ 3053-3055 MADDANS 街。上下層計屋。月租租月 \$1080。開價十四萬五千。



DAVID TAM
327-3483
687-1985
PAGER 2204

達新實業燕梳公司 879-6331

DASON REALTY & INSURANCE AGENCIES LTD.
4510 VICTORIA DR. VANCOUVER, B.C. V5N 4N8

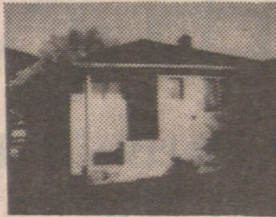
華香港分公司地址: Shop 124, Empire Centre | Kowloon, Hong Kong 電話: 3-669258



JIM FONG
733-4736
#410 | 24 HOURS | 687-7711



▲ 新屋近 RENFREW 街。歐洲建築師。地 33X130 正層面積 1500 尺。紅瓦面熱水 HEATING 共六睡房。\$189,000。



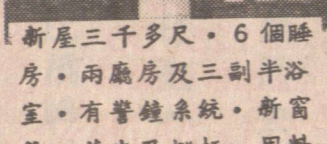
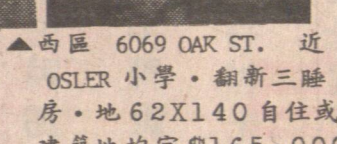
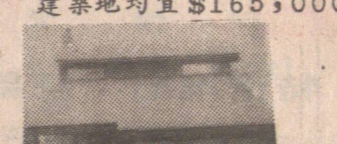
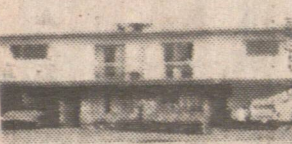
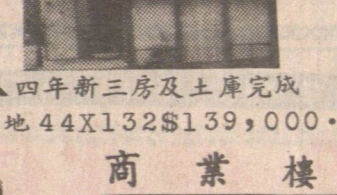
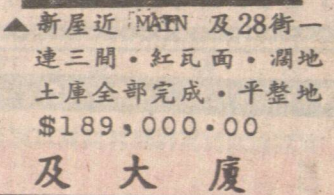
▲ 廿餘年 BINGELAW 兩睡房平房。硬木地台廚房廁所翻新。土庫完成 33X138 地 \$99,000。



▲ 西區 7625 OAK ST. 八年新。設計新款。三睡房。主人房套房廁所樓下兩睡房住宅單位。\$179,000.00



▲ 東區翻新兩睡房。雙層玻璃窗。獨大廚房大地。土庫兩睡房。\$89,900。

 ▲新屋三千多呎。6個睡房。兩廳房及三割半浴室。有警鐘系統。新窗簾。草皮及欄杆。用料一流。價\$223,000。	 ▲西區 6069 OAK ST. 近 OSLER 小學。翻新三睡房。地 62X140 自住或建藥地均宜 \$165,000	 ▲兩房及土庫地 33X121 \$89,000。	 ▲四房及土庫完成兩房廚房等 \$99,000
 ▲六年新。三房 \$129,000。	 ▲四年新三房及土庫完成地 44X132 \$139,000。	 ▲新屋近 MAIN 及 28 街一連三間。紅瓦面。滿地土庫全部完成。平整地 \$189,000.00	 保養良好好屋，共四組收入 \$24000 除費用收 \$188000，位於 RICHMOND 價 \$220,000
商 業 樓 及 大 廈    			

紅水泥桁文。萬餘呎地。KINGSWAY 11年商業樓。樓上兩組桁文。樓下兩組位另土庫。每年淨收\$32,000.00

▲唐西餐館生意。45座位有酒牌及停車場。新用具。生意好。地點旺\$69,000.

▲快餐店位於購物商場內。40座位。地點旺。日做二百五十。特價\$35,000.

▲時裝生意及孩子玩具店。地點興旺。價\$27,500.

▲14組柏文。有海及山景。保養如新。1985年新天面及外牆。每年收入\$59,000價\$519,000

▲旺街32個旅店生意及物業年入八萬多。價\$380,000.

▲東區46組大廈。每年收入\$226,000. 接交一百一十萬11.5利息。價一百六十五萬。

▲東區十組一房桁文。每人年入\$37,000. 價二十萬11.5利息。價\$359,000.

▲二個2房桁文及舖位。每年實收\$72,000 價\$850,000

▲一年新購物中心。位於 VICTORIA 埠最旺地區。每年實收\$270,000 價二百八十萬。

▲西區十一組桁文樓。價\$515,000.

▲烈治文區菜菜生意。有停車場設備齊全。日做千元 \$59,000.

▲北雲店番餐館80位。月做800元。堂食兼送餐。有酒牌。停車場\$75,000.

▲西雲著名粵菜海鮮家120位。有酒牌。停車場。生意酒酒。

▲雲東區美容理髮店三間。全部新裝修。由\$16,000起。

▲88座位西餐館。近唐人街。\$149,000.

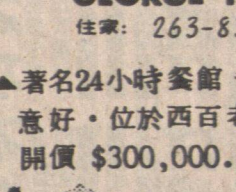
▲咖啡廳38座位。日做四百。\$49,000

新機器洗地 甑梳化椅
即洗即用不褪色 不縮水或變
樣，假日晚照服務，專洗餐
館烟囪爐頭工商業住宅清潔
打臘八折優待。
晚 253-5710

余昴禧

GEORGE YEE
住家：263-8300

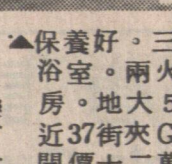
▲著名24小時餐館。生意好，位於西百老匯
開價 \$300,000。



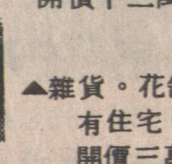
▲西區三睡房，有土庫車房，40尺闊地。平售 \$169,000。



▲保養好，三睡房。兩浴室。兩火爐，雙車房。地大 50X 120，近37街夾 GLADSTONE 開價十二萬八千九百



▲雜貨。花舖生意出讓。有住宅，費用小。開價三萬八千。



字 155
萬九千。
00。

PARK
Leisure
REALTY

2 公司: 437-9700

羅永住
Stephen LAW M.
住家: 327-1212
傳呼機: 645-3878
(4 24 小時)

免費估價 忠誠服務

○ 西區萊佛士急售。日做四百一萬九千。
○ 前舖後居。萊佛士間。由二萬至四萬。
○ 34 座位啡。加至急售三萬餘。

商業地

○ M2 近街。街角地 35x112
○ M1 近唐人街地 50x122 有批准
建築圖則。
○ 西區小型超級市場。獨主生意。入息
好。小價起。

▲ HEALTH FOOD STORE 近 U B C。東
主病重。急售。價三萬餘。

▲ KILBURN 區 28 年新三睡房屋。另

DOGWOOD REALTY
柯其毅 KEN A

公司家
中文傳呼：667-0813
中 時 872-3955

▲ 41街夾 KNIGHT 街30年星大LOT硬
七街夾台，上下各三層，十二萬餘。
地庫完成。內外
翻新，綠草地，十萬餘。
▲ 34街，舊屋，兩房土庫完成，近京士
威，售九萬餘。

▲ 經營廿多年老字號，吸塵機修理及
批發。長期顧客，年賺五萬餘，售
九萬餘存貨另計，可賺幾萬歡迎查詢

▲ 西區近金比，廿餘年屋，共五房二
車房，近學校，交通方便。

RLTY 胡鶴洲
 841 KEN WU
 住家：420-1851
 420-4962
 直線字號呼667-3989



不甘集中營等死

往電腦焚化爐分三次焚燒，無烟無臭，一年處理的野狗達三萬四千隻，野貓亦有八千隻。

ST.
一房
界限
全·

VAN.
• 兩
完成

地 46x
組
月收
開價
乃磨

新能
可十
價
NADA
B.Y.

實事實業燕梳有限公司

磨牙症



磨牙症多發於兒童及青壯年，女性略高於男性。由於其為一於白天活動多，疲勞及寄生蟲等原因，而且正處於牙齒的替換

與異常機能運動、牙齒接觸時間長、用力咬，可導致牙齒嚴重磨損，引起牙髓炎、牙周病，甚至影響到顏面關節及咀嚼肌，出現關節疼痛、彈響，口受限，面部及頸部嚴重牙齦疼痛等症狀。嚴重者還會出現頭痛、頭暈、記憶力下降及耳部症狀，影響學習與生活。磨牙症的病因目前仍不完全清楚，但可能與咬合功能異常，如某些磨牙的早期接觸，某些牙列不整齊等所致的損牙，擾是發病的主要原因。精神緊張、憤怒、恐懼、焦躁及失眠則是引起和加重磨牙症的另一起重要因素。在兒童由

時針，發熱率較高，對症治療，磨牙症的治療應包括牙症的心理治療、解除病人情緒或精神緊張、自我暗示、作放鬆肌肉的鍛煉。

病因治療：患口腔咬合障礙及夜間磨牙，去調整和修復後，消除牙齒的早接觸，阻斷因素，還可引起磨牙的發生。

用各種鬆弛咬合器，改善咬合平衡，調低下顎的生理位置，牙頰、關節和肌肉內可協調。大部分病可獲好轉。有牙齦病的病人也可通過牙齦治療得到緩解。寄生蟲、血虛、鈣及維生素缺乏之

功性能子宮出血

因而引起子宮內膜炎，沒有排卵後應有的分泌增加，故子宮內膜不致變厚。由於性激素功能低下變化，其結果只是受到雌性激素影響而量下降的影響，並不是由於卵巢功能失調，卵胞未持續不破也不排卵，故雌性激素的數量就忽高忽低，沒有規則，故子宮內膜的剝落和子宮出血也不規則不正常。這種病症患者多為血，亦稱子宮內痛，此種病症，患者多為少女或近經期的女性。

另一種類型的功能性子宮出血，果是有排卵的，只是排卵後，卵胞外殼變成黃體功能不全，持續時間過短，或黃體機能不全，因而子宮內膜就出現不規則剝脫。此種功能性子宮出血患者，多是月經前的婦女，多在流產後或足月分娩後發生此種情況。

子宮出血量多或不規則出血，亦可能是其某些疾病所引起，如血液方面的疾病、腫瘤、子宮外孕等，要經婦科檢查確定。

[illegible]

眼淚之功不可低估

應、異物刺激眼部，以及
 角膜受到細菌、病毒侵害
 時，淚液的分泌立即增加
 ，沖洗和稀釋有害物質，
 保護角膜和抗體。具有一
 定的殺菌和抗毒作用。所
 以，我們可以毫不誇張地
 說，淚液過多過少都是
 病。

經眼球表面，最終由
 系統引流到鼻腔。所
 有人在痛哭時，常常
 淚交流。新生兒在出
 生之後，淚腺才會發育

王維德

淚道
以涕
而天
數月
成熟
病態
成終身遺憾。

縮或淚腺排出小管阻塞。
重症導致角膜灼熱變性，
失明。淚器病常常被當成
是小病，病人不重視，醫
生有時也掉以輕心，直到
影響視力，才投以醫藥，
使不少遺病救治不及，造

無花果助消化及治瘡

用無花果葉治瘡。取無花果葉，洗淨，熬成膏，用蜜，使成膏狀，用以塗於患處。我國亦有人用無花果治瘡癤。但治法與外國民間稍有不同。

〔滇南本草云〕：「無花果果硬枝幹，葉面皆有子綠無花，治一切腫毒，瘰癧發背，便毒瘡，乳結，瘡毒，遇各種破爛者，麻油調敷（即以無花果燻爛加油，神效無比外科神藥也。

使其鬆弛，必要時可應用鎮靜劑，對齒固齒牙症者，使用磨牙控制器，可獲



無花果，一種，廣種之，或鮮果或乾種，七也。」自古以來，西方民間就以無花果果外用治癒腫痛。而聖經中中就記載了克雷斯廷亞王患臍痛將死，得天主指示，用無花果切開，敷於臍腫上而得痊愈的故事。十九世紀，美國一位著名的醫生說：「因為無花果中的這個故事是可言的。」

 **唐記建築裝修**
Tong's Construction
Peter Tong (327-1895)

新屋承建 舊屋翻新 商業樓宇
土庫間格 水電工程 自動車門
內外裝修 鋁鐵欄河

HILLCREST PLUMBING

三件頭顏色浴具，原價\$510，現售\$299.50
CRANE 水廁，多種顏色，原價\$178.50 現售\$99.50
不銹鋼升水升，原價\$146，現售\$89.50
多種顏色浴缸半價出售。
不同顏色掛牆式洗面盆 \$32.50
另多種顏色掛牆式水廁，適合土庫用，半價出售。
其他水喉用品最少減價兩成。

212 E 17th Ave.
1447 Commercial Drive.

879-5301
255-8244

 **DONG PHUONG** 冷暖水電工程
CONTRACTORS LTD.
2165 E. HASTING STREET,
VANCOUVER, B.C.
安裝、修理、保養
餐館、住宅廚房全部設備
專科冷氣、雪櫃、水喉、特設24小時
不銹鋼爐頭安裝燒鈐。緊急修理服務
快捷妥當
收費特廉
TEL: 253-3913
PAGER: 667-0005

生人財福壽，能知過去未來，占卦五元。
 命口談二十元，錢貨算三十元，外埠郵費。
 占卦三十元，解脫災難，結結日日，萬事如意。
 天候秋，上午十一時至下午五時，前程在樓街。
 七號二樓九號室，因食因飲，因商因樓上。



**#9-507 MAIN ST.
VANCOUVER, B. C.**

占卦算命 林健龍 中山安堂

經驗補習
 學專業，讀通小
 各級數學，物理
 電二五四五九
 或二五三四六
 黃洽生打電話

984-0597

查詢：984-0597

辦理留學生入
 學府中學。詳情
 請與胡麗薇V.I.

恒生實業有限公司 327-1111

涂念官

DAVID TO

住宅: 327-7004 傳呼機: 645-8926

- ▲專辦中國各大城市華僑屋、國內親友可連戶籍、優待華僑。免稅進口汽車。只售三萬餘或自建圓則。詳情請電。
- ▲歐籍建築師東、西區新視屋多間。
- ▲市中心租文及賺錢生意平貴。
- ▲本拿比風景區二三層城市屋數間。
- ▲東區十萬以下視屋。宜自住收租。
- ▲西區上下完成大地視屋廉售。
- ▲每週新盤移民。歡迎預約參觀。
- ▲辦理投資移民。中國貿易。汽車房屋保險。免費估價。敬請垂詢。

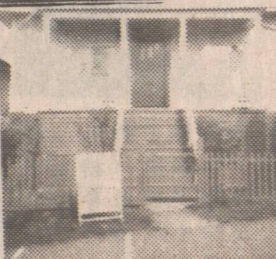
多年經驗
竭誠為僑胞服務

MULTIPLE REALTY LTD.

NANCY CHEUNG

張麗思 公司 434-1431
住家 731-9657





▲ 首期萬餘樓下有租改月供五百餘勝過租屋好過買柏文地33K122 近小學



▲ 十年新雙邊仔屋每邊樓上三房主人套房樓下兩房地特大81X130月入一千八百五十元近小學及巴士站

▲ 九年新 VAN SPEC 近 PNE

▲ 西區 OAKRIDGE 上三房下三房

SPARK
Georgia
REALTY

劉捷成

▲ 複層合法入息屋，標準地，近東區商業街快車道，年入萬二千餘。售十萬
▲ 年入十餘平，合法複層樓宇，近主要
▲ 東區學校及公共交通，訂價近十萬。
▲ 砵乃比優靜區，近學校及高爾夫場，全新裝修，地闊，實用而積寬大，小家庭樂園。

▲ 若名連鎖全年營業西餐館出讓，近美加邊界，金年旅客川流不息。
▲ 食品超級市場出售，場內設切肉部，每日營業三千，歡迎查詢。

余正木工坭水
電話：251-6248

政府牌照
牆身批盪
廚廁磁磚
水泥路面
磚石砌結
水喉修理
屋頂瓦仔
油漆粉刷
改建加建
各項裝修

CANADA TRUST REALTOR
 中文傳呼電話：
 667-0687
 Kenneth Kwan
 關煥隆
 公司：438-8161
 住宅：435-7257 買賣樓宇，免費估價



▲收租新商業樓 66X122。開價廿五萬
 ▲DOWNTOWN 50 座位餐館有酒牌，
 長批，合做中西菜價四萬元急售
 ▲近唐人街，收租屋，三伙可改為
 四伙，入息好，急售九萬元。
 ▲罕厝石屎商業樓，價十六萬八。
 ▲鄰近25街商業樓，價廿一萬。
 ▲罕邊石屎舖，樓上三房，價廿一萬五。

REGINA 富豪地產
沙省雷城華人代理

中文: 306-757-4558 陳劍忠
住家: 306-584-1431
奧呼機: 306-757-2228 DANIEL CHAN

▲近來經濟情況相當衰弱。各行商業（在大埠）競爭太火。溫食困難。惟有在埠仔做生意一向比較穩定。不妨向埠仔發展。

▲本人為沙省雷城 REGINA 富豪地產之華人代表。本公司常有新盤商業地產出售。經驗豐富。服務週到。專為閣下解釋關於埠仔各項生意實業。買賣。可為你節省大量金錢。

▲閣下在埠仔有生意要放盤請與本人接洽歡迎查詢。

▲位於雷城唐人雜貨店急賣。每年生意超過50萬以上。生意連架生。開價五萬元。投資之良機。

▲另在雷城有著名高堂等餐館出賣。生意旺盛生意超過50萬以上。東主另有別議開價20萬元。抵買。

▲雷城西人經營之 MEAT MARKET 有大燒臘爐可改裝唐人燒臘內食店本埠向來有燒臘舖最好投資良機。

▲雷城果仔鋪生意連架賣叫價四萬五先到先得。

GOODRICH REALTY CORP.
公司 873.4811
住家 879.3765

ALFIE MARR

馬耀偉

買賣新舊屋。商業。柏文。生意。

▲ 雜貨鮮花舖。位於繁忙 CAMBIE 街。平均每日生意六百六十。好批。實價三萬九千。

▲ 利潤高雜貨舖。經營雜誌。美國報紙。649 繁忙購物地點。近巴士站。生意極好。

▲ 兩層房城市屋近中央醫院。近 CAMBIE 巴士。兩層。有陽台。火爐。近博覽會。巴士及購物

▲ 835 E21 街。近八仙樓。正層三睡房。土庫有房。冲涼房。地 62.5 X 122。

 **BING PLUMBING**
炳記 HEATING PLUMBER GAS
Sales and Service
1976 428 Salisbury DR. Van. 電話 254-4935

**渠大政府駁接
井砂裝安
管水地下
渠通動電
水庫土修理**

SEWER SEPARATION; SUMP TO CITY SEWER;

李華電器修理

雪櫃 冰箱
洗衣機
乾衣機
電爐
政府牌照
上門服務
收費低廉

電話：876 0278
251 4279

謝煜贊

DON QUAN

住宅電話 420-4665

- 有五千批每月銀組九百元。
- 新屋 兩間
- 39 W 42 街近 OAKRIDGE 商場。有四睡房和客廳。設計新型。叫價廿二萬九。
- W 40 近 CAMEL 街地大 49.5x120。共七睡房兩廚房。適合大家庭叫價廿六萬九千可還價。
- 兩睡房板文一間。六街近蘇李沙。有風景。二樓八十餘尺。叫價只六萬二千餘。
- 東區新屋樓上三睡房。樓下一睡房有廚房現每月租出四百元。
- GREEN 街近 KINGSAV 及 12 街交通方便。十三萬餘。
- 西區兩睡房有花園地大五十二一乘二。二尺叫價八萬五千元。
- 雲東十九年新三睡房雙車庫兩睡房。交通方便。叫價一萬五千元。
- 本地比四十三乘一四六尺新屋四睡房。開價八萬八千元。

CANADA TRUST REALTOR

2629 Kingsway, Vancouver, B.C.

公司電話: 438-8161

緬雲埠州分舖。陳近發生意出賣，共有四座房栢文，地址近歌店和戲院。最合家庭式經營，叫價卅二萬五千。
 西區中心餐館位於寫字樓大廈座位百餘，前途無限，開價二十二萬元。
 旺區本拿比近高貴林市場內唐西餐館四千尺左右，叫價十四萬餘。
 唐西餐館位於本坡，座位50適合夫婦主持，有酒牌，外賣生意好，開價五萬餘。
 洋行雜貨店生意意遷賣，樓下五間樓上四伙住家，每月收租卅餘元另自己用一大舖位做家，不計數，叫價十三萬餘。
 某客院數間位於西片打近古達湖街，開價廿萬餘。
 (本地比在喜市定街東上級某商店急賣三萬有價讓) (二坪在六街近MORRISON) (高貴林在市內只幾萬餘)
 年新，開價二萬餘。
 早時洋行獨市超級市場生意好，年入近三百萬，租約好，開價三十七萬。
 西藥房位於北溫一商場中，生意每年估十餘萬元，叫價二十萬元。

關伯興

PAH QUON

住宅電話 294-0089

◎ 近華埠工業樓 十二年新。水泥建築。有大型冰櫃。每年收入四萬餘。叫價十二萬五。

◎ 實業投資

◎ 大商場。商場十三單位。年收十萬餘。叫價一百七十五萬。

◎ 大商場。共有八百三十三餘公尺。開價六百萬元。

◎ 東區43個單位。樓面位置。近交通。有地下車房及升降機。保養良好。年收廿萬餘。叫價一百六十萬。首期四十萬。

◎ 北街商業樓十個單位。近下南士。叫價卅九萬。樓上寫字樓。全部租出。開價卅九萬九千。

◎ 雲哥華埠有一大酒店。開價八百萬。

◎ 西老酒樓 SAUD DELI 或西餐館。容易管理。

生 意



REALTY LTD.

城市地產公司

兩戶一家親

西區全新

新型孖屋，每一單位包括

(1) 上下兩層，上層三房，下層兩廳一廚

(2) 獨立私家車房

(3) 獨立私家花園

西區好地段，現有四單位分層出售

只賣 **\$125,000.00**

請電：872-8589 321-7138 劉洽

本公司專營商業及投資地產

詳情請電：**872-8589**

東歐南斯拉夫第二大城市斯科普里的
一間獵狗集中營，最近發生一宗罕奇的
「動物大逃亡」事件，令該市方圓五十
公里內的居民大感恐慌，當局幾乎要宣
佈戒嚴。

該間位於斯市兩公里以外郊區的獵狗
斯科普里動物愛護中心」，興建於八四年
理流浚街頭的野狗野貓而設的中心佔地

連二萬四千平方公尺，除細圍檢查室及手術室等設備外，尚有威力驚人的煤氣室及拔火爐。

這間中心之內的整套設備乃從西德輸入，價值為一千六百萬馬克（約合四千萬港元）之鉅，中心的每個部分均由電腦控制，所有野狗野貓一運到該中心，其後由「威力驚人」的野狗咬死。

王子千里追求

主觀的「生猛活潑」，自從拍了「薩哈伯」片以來，一直是受阿拉伯的千萬富翁王子的追求對象，許多酋長的兒子，拜到她的石榴裙下，她的近近的親音兵，已是第三年的第四個富有阿拉伯王子了，這位親音兵是沙地阿拉伯王族家庭的主子阿拉巴。

她的拍片經驗大增，在沙地拍了影片之後，又再度進這個中東地區，像片這個偏僻的，愛上一個阿拉伯王子，比後多次與酋長的兒子戀愛，顯然她的魅力吸引阿拉伯的。尤其是她戴著王太子手環，送給許多禮物給她，帶她到阿拉巴，令她嬌羞可愛，貪心。

調，就邊有波妮·小絲那樣的照片，就心滿意足了。

阿巴拉拉王子最近派出的皇家噴射客機，波妮·小絲只花了八千美元，就買到了一個保鏢為期一年的合約。

在阿巴拉拉王子身邊的另個朋友，是洛杉磯的石油大亨，克萊斯勒汽車公司的董事長，此富有的片家杜欽及約旦王胡辛的塔拉爾王子。

爲他經營着。間

收入多至七萬五千

地而增光嗎？在美國有里活的代理人朗史密斯，就可以代你邀請，甚至到心胸歌星，杜莉芭頓，或是紅透半天的歌星米高積遜，也會應邀參加你的宴會，老牌男星加利格爾、畢雷諾士也可以。

遭受審查，而反核運動份子則乘機倡導其言論，指核電廠只在等待爆發核子意外而已。

的形象，雖然該條件的衝擊將取決於反核運動的抗拒程度，而這種抗拒程度將因國家而異。

羅賓遜還說：「導致政府必留置這種抗拒，但情況不大概將令該項核能計劃被擱慢，而不會發覺棄棄。」

薩伯指出，由於許多歐洲政府的核能計劃已極先進，這些政府大概不致完全停止執行其核能計劃，雖然他們可能被迫獲得澄清，直至撤回核子核電廠出毛病的原因獲得澄清為止。

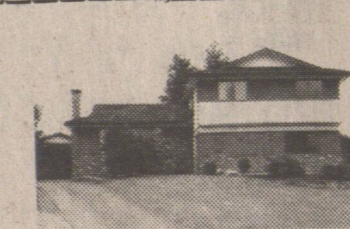
（余仰山）

總參加，是一個很重要的安排。這個貌似像人公司可是多年開始經營的，當時舉行以卡達總統及福特總統比賽，報名參加的人出乎意料之多，後來他發現許多人告訴他，他或她們還

別說史密斯本人的樣子則常被誤會他是男星賴恩思尼路，他說：「我常告訴那些什麼，我不會向他們訴苦什麼保證，但他們頗有機會，每



▲ HIGH RISE ZONE 45x155
有兩間舊屋建在同一塊地。三組月收一千一百
開價九萬餘。227-11ST
NEW-WESTMINSTER



▲ 北本拿比新區豪華靚大屋
三房一廳。有IN-LAW SUITE
地大。開價十七萬餘。非
常抵買。



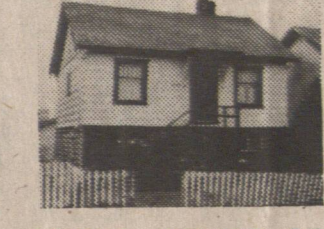
三年新石屎樓，三舖位
▲ 市中心八十組。十二層石屎大廈出
賣18年新。街角地。131x132 每組
七組柏文3611 KINGSWAY
開價88萬。



▲ 2年新豪華超級靚屋。近SFU
大學。絕世風景。地大約3千尺。
有土庫。天窗。熱水暖氣。裝飾
華貴。開價廿四萬九。
1101 AYSHIRE B.BY.B.C.



▲ 3632 NAPIER ST
VAN.B.C.
二房一廳土庫一房
地33x107 近界限
街。開價七萬餘。



▲ 1934 TRIUMPH 全翻新
14組柏文。月收近
四千元 開價34萬。
有17萬按揭。



▲ 11年新屋。三房一廳。
土庫完成。雙車房。地
大。保養一流。北本拿
比6877 ADAIR ST.近
LOUGHEED 夾 SPERLING
開價十三萬餘



▲ 西區豪華13年屋。過三千
呎兩層。近高貴住宅區
S.W.MARINE DR. 雙車房。名
貴材料。一手業主。開價
三十三萬餘。



BLOCK BROS. REALTY LTD.
梁寶琴
公司電話: 435-1471 請預約參觀
住家電話: 263-4949
CHRISTINE LEUNG
PAGER 687-7711 No 7011 3107 Kingsway VAN.B.C.



▲ 1934 TRIUMPH 全翻新
14組柏文。月收近
四千元 開價34萬。
有17萬按揭。



▲ 3358 MONMOUTH, VAN.
B.C. 價八萬九。兩
房一廳。土庫完成
兩房一廳。地大33
X 138。



▲ HIGH RISE ZONE 42x155
有海景。開價八萬餘
229-11ST. NEW WESTMINSTER



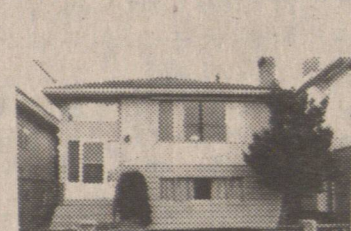
3165 GLEN DR. VAN.
▲ 兩房一廳土庫完成。
二房一廳乃街夾16街
全部翻新。開價九萬
餘。有按揭接供。月
收九百。



▲ 豪華全新靚屋。紅瓦面。
意大利式。有風景。價十
七萬餘。逢週末開放2至
4 P.M. RENFREW 夾五街
2056 RENFREW ST.



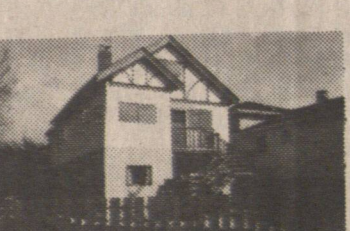
▲ 全部翻新二房一廳。土
庫完成二房一廳。地
33x145 2929 PARKER ST.
近 RENFREW



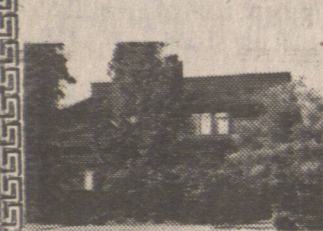
▲ 19年三房一廳。土庫完成
高。光猛。兩火爐。業主
急賣 4778 VICTORIA DR. VAN.
城多利亞夾32街。開價十一
萬餘。



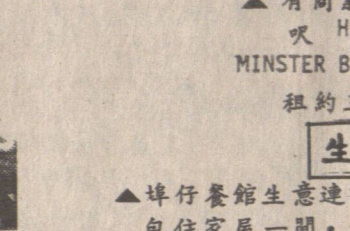
▲ 3131 E. 28th 近 RENFREW
28年屋。正層兩房一廳。
土庫完成兩房一廳。月收
租九百元。地 33x117



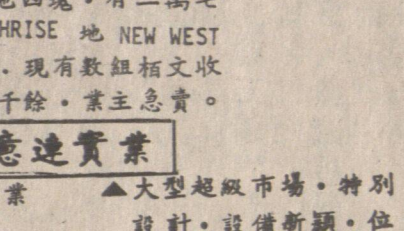
▲ 全部翻新新屋。地46x
122 2組。四房一廳一組
及兩房一廳一組。月收
租約一千三百元。開價
十四萬八。12街夾乃磨
2241 E. 12TH AVE.



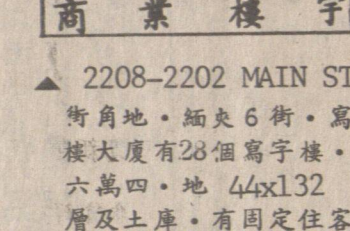
▲ KILLERNARY TOWNHOUSE
三房一廳。有土庫。
約千四呎。保養一流
開價十萬餘。
6705 ARLINGTON
ST. VAN.B.C.



各種吉地出賣
▲ 本拿比區有四塊相連地。
▲ 有商業地四塊。有二萬七
呎 HIGHRISE 地 NEW WEST
MINSTER B.C. 現有數組柏文收
租約三千餘。業主急賣。



生意連實業
▲ 埠仔餐館生意連實業
包住家庭一間。近
CHILLIWACK 埠。獨市
生意開價約十六萬餘
▲ 大型魚舖街角位置。
41街夾域多利。日經
營約千二。業主離埠
急賣。



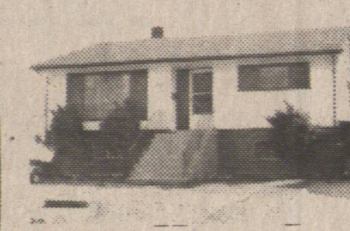
▲ 大型超級市場。特別
設計。設備新穎。位
FRASER HWY 地區
繁旺。約三年新。日
營生意約千二元。地
大。有寬大停車場。
舖後可加建居住屋。
業主退休出賣。



商業樓宇
▲ 2208-2202 MAIN ST
街角地。麵夾6街。寫字
樓大廈有28個寫字樓。收
六萬四。地 44x132 兩
層及土庫。有固定租客。
現已租滿開價48萬。有19
萬7按揭。12厘息五年期



49.5x100 古老大屋
現收租600元將來可能
成為C-2地。開價九
萬九。近界限街夾CANADA
WAY 3764 NORFOLK.B.B.Y



787 E. 32 AVE.
▲ 三組入息屋。七房一
廳。另兩組一房一廳
月收約千一。49 X
112全翻新西班牙式
靚屋。開價十二萬餘



▲ 27年新兩房一廳。土庫
二房一廳。保養一流新
地地 50x100 將來可能
成為C-2地。開價十
萬餘近界限街夾CANADA
WAY 3772 NORFOLK B.B.Y.

鍾天賜 PETER CHUNG
876-4575

**投資移民
好消息：**

· ZIPPY PRINT 印刷總公司旗
下之印刷分號出讓：
在 DOWN TOWN 商業中心區。一
切現代設備。取價六萬九千。
· 不需有印刷經驗。總公司負責
訓練及指導經營。馬上便有入息。

徐松齡 PAUL TSUI
263-9854

▲ WEST END 丹文街最旺地段。55座位西
餐館。設備一流。每年生意額約十八萬
餘。全酒牌。叫價十二萬餘。請與徐君洽

▲ 市中心35座位快餐店。生意約二百多元
。適合夫婦經營請與徐君聯絡。

▲ 市中心 MUFFIN 三文治快餐店。每日生
意約六百元。叫價九萬多元。

▲ 西區靚屋多間。由十七萬元起。詳情請
與徐君洽。

▲ 溫市東區。九十餘座位。全酒牌。中西
餐館。舖後有停車位兼有得住。叫價十
多萬元。每日生意約八百元。

**Success in
Autoplan**
AUTHORIZED AGENT
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE

▲ 代理 ICBC 汽車燕
梳及牌照各種手續。
代理房屋。柏文。傢
私。醫藥。商業樓宇
及生意保險。
歡迎來電詢問。

SUCCESS REALTY LTD.
145 Keefer St., Van., B.C.
電話： 687-8899

REAL ESTATE and
PROPERTY MANAGEMENT

本公司服務時間：星期一至星期五
九時至五時半。星期六九時半至四時
職員懂台山，國語，中山，廣州，
潮州，英文，越南等方言。

免費停車
廿年經驗 保證滿意
代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險

伍黃秀英



專業剪草塘，剪樹

B BLOCK BROS.
REALTY LIMITED
5842 Cambie Street, Vancouver,
B.C. V5Z 3A8

一廿
0 0115
UOCCOW
R67-
EMPLAN HEIGHTS SPARKBORO CRESSCOT
買家區為居住年區區區區

1991

屋基好機會
西區GRANVILLE附近52呎。
地大66X183.5呎，可改建或自用。
三浴室，原有盡有材料上乘。
只售二十一萬餘元，贈送約多。
一售。

●免費估價，東西區物業買賣，不論大小。一律歡迎。請來洽。
Charles L. Y. Chan
Bus: 221-6881 Res: 327-7674

陳禮賢

永業實業有限公司
ROYSON REATY LTD.
梁紹權 ROY LEUNG
加拿大皇家特許測量師學會會員 地產、國、土估
公司: 879-5175 住宅: 324-4752
傳呼機: 687-1985 #0068

- ▲雲峰大新街角，對面西區麥當奴大餐廳旁收市舖。
- ▲雲峰莊鋪位及櫃文，保養甚佳，地滿69呎，淨收入五百九，取六十五萬。
- ▲雲峰八呎租文收入四萬餘，卅多萬。
- ▲烈治文山33 ROAD 著名DINO扒房，不用該字號亦可座位一百，生意額50多萬。
- ▲西區內餐房一百位餐房，裝修一年多有長批，取十多萬，有商量。
- ▲雲市一百位店番餐館取價十二萬。
- ▲果舖忠誠日做五百，取二萬多。
- ▲西市老牌時裝店，取三萬餘。
- ▲雲市SWEETIE快餐，生意額卅多萬。
- ▲本鄉北98位西餐廳生意額卅多萬。

快餐

●B.C省著名DONUT快餐店兩間，簡易經營，無須經驗。比快餐店FRANCHISE多年紀錄甚佳，賺錢良機勿失。

421-8111
住家: 299-5262
直接傳呼機 680
7-332

劉穎茵

AMY LAU

▲西區超級市場，每日生意千
元，器具齊全，前面大停車場
無競爭，為生意之前途好。
廿四街近 39 號地頂，七
年新，觀三睡房屋，X 屋頂，鋁質
外牆，近巴士學校及快車站。
另康文福架街另尋準地，全部
翻新，三睡房另土庫二睡房可
出租。西人業主回國，開價十二
萬餘。

▲57 街夾坭街，購物及交通方便
堅固三睡房土庫完成二睡房可
出租。只開價十萬二千。

▲新盤口 57 街近菲沙街十分方便
石屋屋。硬木地，潔淨雙玻璃。
十萬請回。

▲發財生意，禮物店，舊士地街近
九龍的可賣的。租平。

ROYAL LEPAGE

馬偉仁

133 W.15th. STREET
NORTH VANCOUVER. B.C.
V7M 1R8
TEL. (604) 985-8231
住家: 9.88.5.921

DONALD MAH

- ◎雲東區工業樓約七十六萬元。近唐人街。
- ◎雲東區工業地約九千五百方尺。開價三十二萬。
- ◎ABBOTSFORD 150 座位。開價十二萬。有酒牌。
- ◎中式餐館外賣
- ◎小型百貨公司近 ARMY AND NAVY 零售
- 有二千二百方呎倉庫五千方呎零售商出讓舖位 5萬
- ◎溫哥華東區房屋 60街夾菲沙。有土庫。地33
- 107。開價九萬四千八。
- ◎北溫哥華靚屋 UPPER LONSDALE 有景色。地 1
- X127。開價廿二萬六千五百。
- ◎西溫哥華風景靚屋 BRITISH PROPERTY 頂地
- 150。開價廿三萬八千。
- ◎冷杉廠機器設備出賣。四萬元東主退休。試還價
- ◎批發魚廠出賣包生意船及實業。開價三百四十萬



▲投資好機會。雲東區七街及迤街。
 年新，十二單位拓文各設有洗衣房
 頂樓有壁爐及天窗。地方好，風景
 流，年收七萬七千二百二十開
 六十五萬六千請勿錯過。歡迎詢

買賣物業
本人現欲購買地及舊屋。
如閣下有意買屋或賣屋，請電：
ANDY ADAMI 富有地產經驗。
MULTIPLE REALTY
324-7463
PAGER
680-0190

伍澤濂主理：威信實業燕梳公司
Pro-Vision Realty & Insurance
 地址：328 E. Hastings Street
 電話：687-8332



Andy C. Chan

公司: 684-8025
住宅: 298-8555
傳呼機: 680-2977

陳宗怡

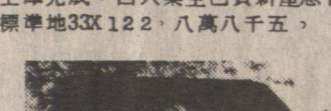
百信實業公司



▲位 28 GLEN 近乃路 29 街，兩房一廳，土庫完成。白人業主已買新屋急售，標準地 33X122，八萬八千五。



▲東區 28 街 14 年新，內外整潔，白人業主已購新屋急讓，土庫完成，廚浴齊，急售十三萬餘。



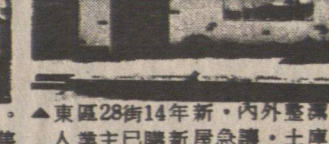
▲位 17 街近乃路巨型豪華大廈，而二千，三廳四房，樓下兩車位，近小學，49,50122



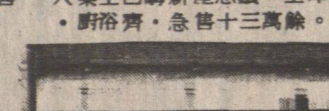
▲位環景優美的 RENFREW 區綠樹四廳房，大廚房，土庫一廳兩房單位，街口小學，標準地。



▲東區 28 街 14 年新，內外整潔，白人業主已購新屋急讓，土庫完成，廚浴齊，急售十三萬餘。



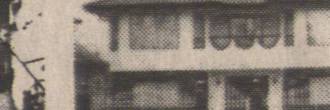
▲東區 28 街 14 年新，內外整潔，白人業主已購新屋急讓，土庫完成，廚浴齊，急售十三萬餘。



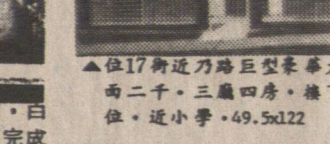
▲位 17 街近乃路巨型豪華大廈，而二千，三廳四房，樓下兩車位，近小學，49,50122



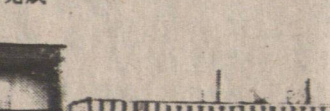
▲位環景優美的 RENFREW 區綠樹四廳房，大廚房，土庫一廳兩房單位，街口小學，標準地。



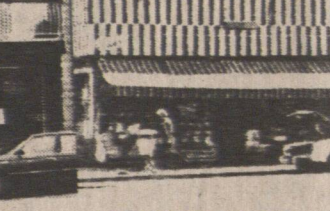
▲東區 28 街 14 年新，內外整潔，白人業主已購新屋急讓，土庫完成，廚浴齊，急售十三萬餘。



▲東區 28 街 14 年新，內外整潔，白人業主已購新屋急讓，土庫完成，廚浴齊，急售十三萬餘。



▲位 17 街近乃路巨型豪華大廈，而二千，三廳四房，樓下兩車位，近小學，49,50122



▲位環景優美的 RENFREW 區綠樹四廳房，大廚房，土庫一廳兩房單位，街口小學，標準地。



▲位 17 街近乃路巨型豪華大廈，而二千，三廳四房，樓下兩車位，近小學，49,50122

 **蘇肇祥**
PETER SO

MULTIPLE REALTY
住家 879 - 1843
公司 434 - 1433
傳呼 667 - 3923

▲樓上四房。樓下兩伙可獨立出租。地 40x130
價十五萬八千八。

▲餐館兩間 (一唐餐。一西餐館) 價二萬九千八

▲唐人街七年三房新屋。價八萬八。

▲樓上三房樓下兩房各浴廿餘年屋 11 萬 4 千 8

▲東區業行漢。前舖。後有兩房居住。租平。
價二萬九千八。

▲38 年石原牆二房屋。乃史 57。七萬九。

▲樓下某舖樓上三房另 16 租相文 仔仔 棧價 82 萬 6

▲菲沙街商業地連餐館生意。價二十八萬八千。

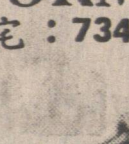
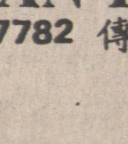
▲近唐人街商業樓。樓上 12 間房。樓下餐館。廿
四萬八千。

▲十畝肥沃農地。價十二萬八千。

▲樓上 17 租相文。樓下兩舖位。五十四萬。

NORMAN HO 何衍輝

住宅: 734-7782 傳呼機: 667-3939

點解要租屋

△ 首期八千，月供六百餘。
好過買柏文，勝過租屋，十分鐘車到唐人街，近橋夾東28街，即買即住，部份翻新，兩大房，合小家庭或退休

地點適中

▲ 上三房二廁兩廳共二千呎，下層獨立單位，一房一廳全部完成33x12地，近HAIYIMO/WILLIAM，首約二萬，月六百餘。

PARK GEORGIA REALTY 公司: 437-9700

MULTIPLE REALTY LTD.	
 涂念宗 MIGUEL TURCO 住宅: 421-6639	 涂念賓 TONY TOWE 住宅: 876-9452

中國今年第一季查辦 經濟犯罪案件逾萬宗

挽回經濟損失一億二千萬元

【中國新聞社北京五月十四日電】今年第一季，中國各級檢察機關共立案偵查經濟犯罪案件一萬一千六百餘件，比去年同期增長一點三倍，其中大案、要案三百餘件，比去年同期增長六點三倍，挽回經濟損失一億二千萬元。

「中國法制報」今天報導說，上述統計數字表明，最高人民檢察院提出的「用一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百」的打擊經濟犯罪計劃，已在全國範圍內初見成效。

據報導，全國各級檢察機關在辦理經濟犯罪案件中，檢察長親自辦理大案、要案，各省、市、自治區檢察長親自辦理大案、要案，推動了全省的辦案工作，一季度查處大案、要案一百七十件，比去年同期增長十倍。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

美國國務院證實，中相玉璽抵美，美國國務院發言人表示，中相玉璽的訪問，是美國與中國關係正常化的重要一步。

大陸鼓勵團體訂閱 外國及港台書報刊

【中國新聞社北京五月十四日電】記者劉北憲報導：中國大陸已實行一種開放型的訂閱方法，鼓勵團體訂閱外國及港台書報刊。

據報導，中國大陸已實行一種開放型的訂閱方法，鼓勵團體訂閱外國及港台書報刊。

據報導，中國大陸已實行一種開放型的訂閱方法，鼓勵團體訂閱外國及港台書報刊。

據報導，中國大陸已實行一種開放型的訂閱方法，鼓勵團體訂閱外國及港台書報刊。

據報導，中國大陸已實行一種開放型的訂閱方法，鼓勵團體訂閱外國及港台書報刊。

據報導，中國大陸已實行一種開放型的訂閱方法，鼓勵團體訂閱外國及港台書報刊。

薩爾瓦多 嚴重車禍 卅一人慘死

日圓急劇升值影響 日本逾百企業倒閉

【聖薩爾瓦多十四日電】薩爾瓦多首都聖薩爾瓦多市，昨天發生一起嚴重車禍，造成卅一人死亡，多人受傷。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

據報導，這起車禍發生在昨天下午，當時一輛載有乘客的巴士，在行駛過程中，突然失控，衝入路邊，造成慘劇。

香港內地航空 貨運量增長快

【香港中國通訊社五月十四日電】據香港機場管理局表示，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

據報導，今年第一季，香港與內地之間的航空貨運量，增長速度非常快。

美新恤衫公司
MAY SUN SHIRT CO.
新張期間
恤衫由\$19元起
(連工包料)
*高級恤衫*起貨快捷
*度身訂做*男女恤衫
*保證合身*七天營業
TEL: 324-6771
5881 VICTORIA RD. VANCOUVER

謀生 老邁
病痛 死亡
這些事你想不想
通，避又避不開
你願意與我們交
友以分擔憂嗎？
請電：八七六一
三六六四
或來函：
P.O. BOX 2041
VANCOUVER B.C.
V6B 3G6
加拿大培靈輔導協會

中國糧油有限公司
CHINA CEREALS & OILS CORPORATION LTD.
239 E. Hastings St., Van., B.C.
喜士定東街239號 電話：687-4204
慶祝世界米行開業一週年大減價
新米上市 好景牌 50磅庄 美國加州上等苗米
原價\$17.50 特價祇售\$12.99
新到泰國上等絲苗 50磅庄特價\$9.50 新到美國上等絲苗 50磅庄特價\$10.75

世界米行
RICE WORLD®
100 Gore Ave. (Corner of Powell & Gore)
哥雅街100號(有寬大停車場)
LONG GRAIN RICE
GOODVIEW
LONG GRAIN RICE
NET WEIGHT 22.68 LB

怡園 the EXCELSIOR Restaurant
4544 W. 10th Avenue • 228-1181
正宗粵菜，名廚主理，
設有海鮮缸 常備生猛海鮮 海味津絲焗龍蝦
撚手象拔 原盅雞燉翅 馳名炸子雞 乳鴿稱皇
貴賓廳房 豐儉隨意 高格調食府合理化消費
筵開卅餘 壽筵喜宴 無任歡迎
另有母親節特價席 歡迎電話查詢 每星期七天營業

海濤海鮮粵菜館
HIGH TOWER 635 E. BROADWAY VANCOUVER
879-9528 872-6688
再度推出精美超值套餐 鴻運超級套餐。現已擴充營業。
鳳凰瑤柱羹 花膠鴨絲羹 合時鮮果 鮮蝦雲吞 清蒸海上鮮 絲苗白飯 \$68.80
百花沉龍卷 荔茸帶子 紅燒鵪鶉(四只) 蝦餅扒四蔬 豉汁蒸黑魚 絲苗白飯 \$48.50
美極肉蟹 紅燒四寶蔬 油泡鰻魚 清蒸海上鮮 絲苗白飯 \$68.80
錦秀拼盆 油泡雙鮮 金銀玉帶 北菇扒龍蝦 清蒸海上鮮 絲苗白飯 \$168.00
可延開三十席。設有貴賓廳房。
延長營業時間：由上午十一時至凌晨三時
歡迎電話訂座、外賣 TEL: 872-6688 879-9528 專車送外賣 七天營業

大西方米廠
WESTERN RICE MILL LTD.
專營米業 分銷批發 歡迎比較
泰國美女牌香米 金龍牌最高級香米 苗米品質繁多齊全 廉價實惠忠誠服務
久負盛名：AA牌嘉禾牌 古塔牌 玉蘭牌蓮花牌 五羊牌 國寶牌 花籃牌 雄風牌 澳、美、泰、秘等國綠豆 嘉禾牌、銀耳等
地址：1000 PARKER ST. VANCOUVER, B.C. V6A2H2
電話：(604) 251-6341, 251-6342 CABLE: WESTRICE

利昌海產公司
片打街東式陸零號
電話：六六九一六六零
新到大批 特價急凍蟹肉 澳洲新鮮帶子 中國對蝦 青島銀白鱈魚 各類鮮明蝦球 中國游水生魚 游水新鮮海鮮 應有盡有

徐月齋

對外貿易大量順差

許多困難。國際間的不滿。日本不斷增長的巨

減少出口措施不力

香港許多「樓花」

近來，香港地產市道興

面積只有十五平方米，有

「實用面積」的定義和計算方法，並主張由註冊

日本政府最近已表示有意這樣做。在四月八
會義上，日本政府正式接納刺激國內經濟的七點

實質的建議是，報告要求取消三百萬日圓以上儲

天井、車房等，其面積必須分別量度及註明。

內部 地產建設商會已原則上
方及 同意所訂的樓宇「實用面積

天
后
朝

伍叔

銅鑼灣的天后廟，也有二百多年，廟道即因它而得名。

This image shows a blank, aged, light brown paper cover or endpaper of a book. The paper has a textured, slightly mottled appearance with some minor discoloration and faint horizontal lines, possibly from the binding process. There is no text or other markings on the page.



7100 (24小時)

電話・204-

中國大陸影片黃土地 參加溫哥華國際影展

溫哥華訊：「黃土地」在溫哥華國際影展中，獲得「最佳攝影」及「最佳音樂」兩項大獎。該片在溫哥華影展中，獲得多項好評，並獲得多項大獎。該片在溫哥華影展中，獲得多項好評，並獲得多項大獎。

卡技利源源堂設宴 歡迎台山鄉親蒞臨

卡技利源源堂設宴，歡迎台山鄉親蒞臨。該堂在溫哥華設宴，歡迎台山鄉親蒞臨。該堂在溫哥華設宴，歡迎台山鄉親蒞臨。



頭鏡個一的中「地土黃」影電為圖

市政園地

△市議會昨天通過，委派規劃委員會，代表要求市政府公開支持，或者呼籲市民抵制那些為了開發博覽會而興建，而將原來長期居住者驅逐出境，而將原來長期居住者驅逐出境。該委員會將對博覽會的發展進行研究，並對那些為了開發博覽會而興建，而將原來長期居住者驅逐出境。該委員會將對博覽會的發展進行研究，並對那些為了開發博覽會而興建，而將原來長期居住者驅逐出境。

今年六月三日 加國戶口調查

加國戶口調查，今年六月三日。該調查將對加拿大的人口進行統計，並對那些為了開發博覽會而興建，而將原來長期居住者驅逐出境。該調查將對加拿大的人口進行統計，並對那些為了開發博覽會而興建，而將原來長期居住者驅逐出境。

應市詩省林業協會邀請 中國林學會代表團抵溫

應市詩省林業協會邀請，中國林學會代表團抵溫。該代表團將與當地的林業專家進行交流，並對當地的林業發展進行研究。該代表團將與當地的林業專家進行交流，並對當地的林業發展進行研究。

棠氏凍房電器
TOM APPLIANCE SERVICE
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.
電話：253-4706
24小時服務
修理：乾洗機、爐頭、雪櫃、大小冰櫃、電器、空氣調節、家庭電器。

Dragon Arts
461 E. HASTINGS VAN. B.C.
近中僑互助會
馬才佑翁
馬禮榮
馬禮榮

元豐公司
YUEN FONG COMPANY LIMITED
烈治文分店
好消息！
元豐公司烈治文分店
由八六年三月份起，定每月之
第三個星期六為「酬賓日」。
該日除白米外，所有商品
一律八五折。另特價品九折
特此敬告各界僑胞
五月份的「酬賓日」
是五月十七日。

HAIDA THEATRE
3215 KINGSWAY • 435-2333
每日放映時間
12:00, 2:15, 4:30
晚場連映兩場
6:45, 9:00
TWO SEX HITS
AT
HAIDA DAILY

金天鵝菜館
Golden Swan Restaurant
5380 Victoria Dr., Vancouver, B.C.
Telephone: 321-6621
本菜館為適應顧客需求，現將
餐房擴大，寬闊幽雅，座位
舒暢。準於本月九號繼續營
業。諸君光顧，希祈垂注。
金天鵝菜館敬告

新旺記海鮮飯店
Sun Wong Kee Seafood Restaurant
4136 MAIN STREET VANCOUVER B.C. 訂座電話：879-7231
博除一、生粥、精美、歡迎、外賣、送費免
寬特價八折、海鮮、小美、訂外、餐送
酬外、鮮飯、菜、訂外、餐送
營業時間：星期一至五上午十時至晚上九時
星期六上午十時至下午六時
星期日及假期上午十二時至下午六時

真味齋臘味製造廠
JIMMY'S FINE FOOD LTD.
2020 DUNDAS ST., VANCOUVER, B.C. V5L 1J4
電話：(604) 253-3944
(604) 254-6616
招牌老
美味白油腸
特製珍肝腸
真正鴨肝腸
五香臘肉
頂靚大臘鴨
甜味牛肉干
辣味牛肉干
產品好
本廠製造
特聘名師
品質優良
馳名國際
衛生監督
駐加美
通商大
均有代售
歡迎代理

華聲錄影公司
華華總代理
最新運到杭化達特
大特價 \$299.00
單人學生椅 \$59.00
單人床特大特價 \$79.00
DC VIDEO
A Division of Double C Enterprises Ltd.
648 E. HASTINGS STREET VANCOUVER B.C. 251-1020

頂好食品有限公司
 小籠包、鍋貼、水餃、雲吞、蝦餃、燒賣、叉燒飽、鮮肉飽、梅菜扣肉、牛什、脆皮花卷、芝麻湯丸、銀絲卷、豆沙包、花捲。
 各大商店及商場均有售。
 頂好食品有限公司 DING HAU FOOD'S CO. LTD.
 13-12200 VULCAN WAY RICHMOND B.C. V6V 1J8 TEL: (604) 278-1554

中西招牌
 2 服務週到
 3 價格公道
 4 信譽第一
 5 誠信為本
 6 請認明商標
 7 廣告

本報廣告 效力宏大



搵百達修理就掂

因為百達有新式拉車身機及米格鋸機來修理新款 UNIBODY 車身更有 HI TECH 先底色後光面噴油技術來補油或全車噴油。當然百達還有代辦 ICBC 手續。免費車借用等其他着數。唔搵佢仲搵邊個。

百達車身修理廠

794 Powell 街夾士學士街
 HAWKS AUTO BODY
 電話: 251-9119

Maxim's 美心餅店
 CAKE SHOP 溫哥華奇化街二五七號
 257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C.
 V6A 1X6 CANADA
 TEL: 688-6281, 688-6282

專業精神 出品認真

各式西餅
 出爐麵包
 熱辣蛋糕
 結婚禮餅
 生日蛋糕
 生熟中餅
 各款定購
 電話妥當
 快捷妥當

請用華貴大方餅券
 歡迎社團預定茶會

陽光汽車修理中心

Sunlight Auto Repair & Parts Co. Ltd.
 550 E. Hastings Street, Vancouver, B.C. Tel: (604) 251-9489

春季大特價

15 點 TUNE UP
 (包白金火嘴各一套)
 四缸連工包料只收 38.00
 六缸連工包料只收 48.00
 八缸連工包料只收 58.00
 (商用貨車除外)

新車、濕青打底
 (UNDER COATING)
 防銹、防腐、隔音、
 特級耐用、濕青打底。
 細車只收 \$49.95 起

更換前輪
 碟式剎車
 (Brake)
 連工包料
 只收 49.95
 (大部份車)

後座高裝停車燈
 特別醒目
 連工包料
 只收 \$29.95
 售完為止

冷氣系統大特價
 高壓測試冷氣系統。
 電子測試漏氣。
 充裝雪種至 4 磅。
 連工包料
 只收 \$49.95

渡假之前總檢查
 包括 TUNE UP 換油及油濾。
 檢查剎車系統。
 檢查冷氣系統。
 全車 40 點大保養。
 只收工錢: 4 缸 \$49.95
 6 缸 \$59.95
 8 缸 \$69.95
 (零件不包括在內)

音響大特價
 由專門音響技師負責。
 音質優美 AM-FM 卡式音響。
 包 2 喇叭及安裝。
 特價只收 \$129.00
 (天線除外)
 保用一年歡迎試聽。

聯邦政府執照 經驗技師 工作精良

七天營業: 週一至週六: 每日上午九時至下午八時、週日: 上午十時至下午五時
 華人主理精通國粵英語 (近唐人街)



COLISEUM SHELL

2897 E. Hastings Street
 Vancouver, B.C. V5K 2A1 (PNE 對面)
 電話: 253-6388

☆換油 (連工包料) \$16.98

☆更換前或後輪 Brakes \$49.95
 (免費) Hi-Speed Wheel Balancing

☆Tune-Up 4 Cyl. \$52.95
 6 Cyl. \$56.95
 (一般私家車) 8 Cyl. (V6/V8) \$62.95
 (包免費換油)



拿此告白來可
 享受以上優待

有牌技師 經驗豐富
 華語職員 服務週到

精工車身修理廠

精工修理車身 令閣下放心又開心 電話: 253-7814

手藝精 工作靚
 加拿大執照十八年經驗
 溫哥華唯一華人精修
 歐美日本名廠靚車
 唔怕價比價 最怕貨比貨
 精工担保担保精工

PERFECTION AUTO BODY SHOP
 1010 CLARK DRIVE, VANCOUVER B.C.

- We Specialize In
- European & Import Cars
- I.C.B.C. Claims
- Top Quality Body Work
- First Class Custom Paint Job
- B.C. Certified Workmanship
- All Works Guaranteed



代辦 I.C.B.C. 手續 免費車借用

Johnny Chau
 Wayne Yu



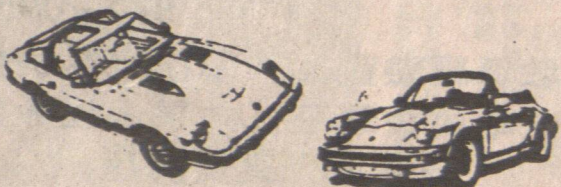
國際車身修理公司

NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

電話: 874-1960

經驗技師主理噴油

- ☆車架翻新、車身改裝
 - ☆用料上乘、快捷妥當
 - ☆手工精巧、歡迎比較
- 專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續, 並有免費車借用。



星期一至星期六營業

9:00 am - 6:30 pm

- We specializing in imported cars
- I.C.B.C. claims
- Conditionally guaranteed
- Free courtesy cars

255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.
 GUN LU BENSON (HUNG) GIANG

ICBC.
 修理費超過一千元, 免費全車噴油

快捷
 車身修理
FAST 'A' Auto Body
 唐人街 喜士定東街356號
 356 EAST HASTINGS ST.
 VANCOUVER, B.C.
 688-8788

免費汽車借用
 代辦 ICBC 手續